



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

“Amarrando seu jumentinho à videira, e o
filho de sua jumenta à videira escolhida”



Os dias de Mashiach não são um tempo de recompensa, mas a
perfeição da ação, quando até os animais dos sacrifícios serão
elevados à Luz Infinita (Or Ein Sof). Essa perfeição cresce a partir
do nosso serviço no exílio, onde a humildade e um coração
partido fazem brotar o amor oculto da alma como vinho,
enquanto a alegria de uma mitzvá e a amargura do retorno
lavam as vestimentas da alma.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/3/

A IDEIA CENTRAL

Os dias de Mashiach não são um tempo de recompensa, mas a perfeição da ação, quando até os animais dos sacrifícios serão elevados à Luz Infinita (Or Ein Sof). Essa perfeição cresce a partir do nosso serviço no exílio, onde a humildade e um coração partido fazem brotar o amor oculto da alma como vinho, enquanto a alegria de uma mitzvá e a amargura do retorno lavam as vestimentas da alma.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta a bênção de Yaakov a Yehudah, “Amarrando seu jumentinho à videira... lavou sua veste no vinho”, como uma descrição dos dias de Mashiach. Esses dias ainda não são o Mundo Vin-douro, mas a culminação de “Hoje, para praticá-las”, o tempo em que as mitzvot, sobretudo os sacrifícios, serão cumpridas “segundo o mandamento da Tua vontade”. Por que os sacrifícios de animais deveriam superar a oração, a ascensão da alma? A resposta começa com a videira: o povo judeu carrega um amor oculto por D'us, que brota como vinho por meio da humildade e de um coração partido, como o vinho branco da alegria e o vinho tinto da amargura e do retorno. Como as mitzvot são a vontade de D'us, acima até mesmo de Chochmá, elas fazem descer a própria santidade da Luz Infinita; por isso, Israel “santifica Teu Nome”. Com alegria, tecem vestimentas para a alma: a alegria veste seu “corpo”, e a luta do retorno veste sua “cabeça”. No exílio, esse serviço eleva somente a alma; nos dias de Mashiach, quando o nível de adam (ser humano) estiver completo, até os animais serão elevados. Então, o “jumentinho” selvagem se torna “a cidade de D'us”, e a “jumenta” se torna um “filho”, fruto da “lavagem no vinho” já realizada no exílio.

ESQUEMA

- 1 O versículo e os dias de Mashiach** ¶11-4
O versículo descreve os dias de Mashiach, que são a culminação de “Hoje, para praticá-las”: o tempo em que as mitzvot, sobretudo os sacrifícios, serão cumpridas “segundo o mandamento da Tua vontade”, como não puderam ser depois do Éden nem durante o exílio.
- 2 A pergunta e a videira** ¶15-8
Por que os sacrifícios de animais deveriam superar a oração, na qual a pessoa eleva sua própria alma? O povo judeu é uma videira cujo amor oculto brota como vinho por meio da humildade e de um coração partido, em duas formas: o vinho branco, que alegria, da alegria, e o vinho tinto da amargura.

3 Quem santifica Teu Nome

¶9-15

O louvor dos “santos” alcança somente o Nome de D'us, fonte de todos os mundos, ocultos e revelados. As mitzvot, que são a vontade de D'us, acima até mesmo de Chochmá, fazem descer a própria santidade da Luz Infinita; por isso, Israel “santifica Teu Nome”, e uma hora de boas ações supera o Mundo Vindouro.

4 As vestimentas da alma

¶16-23

As mitzvot só formam vestimentas para a alma quando são realizadas com alegria. A amargura do retorno deve vir primeiro, para que o deleite venha depois de um anseio verdadeiro. Os dois vinhos formam duas vestimentas: a alegria veste o “corpo” da alma, e a ascensão de baixo do baal teshuvá [aquele que retorna a D'us] veste sua “cabeça e face”.

5 A perfeição do homem

¶24-26

No exílio, as mitzvot elevam somente a alma. Quando o nível de adam se completar nos dias de Mashia-ch (Adam, David, Mashia-ch), os sacrifícios elevarão até os animais, o que a oração não pode fazer; isso responde à pergunta inicial.

6 Jumentinho, cidade e filho

¶27-30

Cada expressão do versículo é explicada: osri como o yud de Chochmá que se prende à videira; iroh como o “jumentinho” selvagem que se torna “a cidade de D'us”; sorekah como o humilde shuruk, por meio do qual a “jumenta” se torna um “filho”. Tudo isso vem da lavagem no vinho já realizada no exílio.

CONCEITOS-CHAVE

“Hoje, para praticá-las” היום לעשותם

Este mundo como o tempo de praticar as mitzvot, em vez de receber sua recompensa. Os dias de Mashia-ch são sua culminação, mas ainda não são o Mundo Vindouro.

“Segundo o mandamento da Tua vontade” כמצות רצונך

Os sacrifícios propriamente ditos, que serão restabelecidos nos dias de Mashia-ch. A oração no exílio corresponde a eles, mas não é de fato a mesma coisa.

Amor oculto אהבה מסותרת

O amor por D'us oculto na alma judaica, como o vinho na uva, que vem à tona por meio da humildade (as videiras baixas) e de um coração partido (a prensa de vinho).

Vinho branco e vinho tinto יין לבן ויין אדום

Duas formas de amor: a alegria que uma mitzvá proporciona, que é deleite em D'us, e a amargura inebriante de quem considera seu afastamento de D'us e anseia retornar.

Seu Nome e Sua essência שמו ואור אין סוף עצמו

Todos os mundos, ocultos e revelados, provêm somente do Nome de D'us; as mitzvot, por serem Sua vontade, fazem descer a santidade do próprio Or Ein Sof.

Vestimentas da alma לבושים לנפש

Formadas por mitzvot realizadas com alegria: uma para o “corpo” da alma, suas emoções, e outra, mais elevada, para sua “cabeça e face”, sua visão e audição, formada pela luta do retorno.

O nível de adam בחינת אדם

A estatura plena do ser humano, perdida quando Adam foi expulso do Éden e completada somente com Mashia-ch, quando as mitzvot e os sacrifícios serão cumpridos com perfeição.

Segol e shuruk סגול ושורק

Duas posturas da alma representadas por sinais vocálicos: segol é proximidade e entusiasmo; shuruk, os mesmos três pontos, um abaixo do outro, é o humilde reconhecimento do afastamento, por meio do qual a pessoa se torna um “filho”.

SEÇÃO 1 • 11-4

O versículo e os dias de Mashiach

1 אסרי לגפן עירה^{1,2} ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לבושו וגוי.

“Amarrando seu potro à videira, e o filho de sua jumenta à videira escolhida; lavou sua veste no vinho”, etc.

O maamar começa com parte da bênção de Yaakov a Yehudah (Gênesis 49:11), que fala de um potro amarrado a uma videira, do filho de uma jumenta amarrado a uma videira escolhida e de uma veste lavada no vinho. O restante do maamar explica suas palavras uma a uma.

הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח³ דקאי אדלעיל מניי^[מיניה] לא יסור שבט מיהודה וגוי. עד כי יבא שילה⁴ ולו יקחת עמים⁵ ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

Ora, este versículo é dito acerca dos dias de Mashiach, pois dá continuidade ao [versículo] que o precede: “O cetro não se afastará de Yehudah”, etc., “até que venha Shiloh, e a ele se reunirão os povos”; e então haverá também “Amarrando seu potro à videira”.

O Alter Rebbe estabelece primeiro que o versículo descreve os dias de Mashiach, pois dá continuidade ao versículo anterior: “O cetro não se afastará de Yehudah... até que venha Shiloh”; entende-se que Shiloh se refere a Mashiach, a quem os povos se reunirão. Portanto, a imagem de amarrar um potro à videira descreve o que acontecerá em seus dias.

2 וביאור הענין הנה אמרז"ל^[אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין בין⁶ עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד⁷

A explicação do assunto: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não há diferença entre este mundo e os dias de Mashiach, exceto a subjugação.”

Os Sábios ensinaram que os dias de Mashiach diferirão do nosso mundo apenas porque Israel já não estará subjugado às nações. O Alter Rebe traz esse ensinamento para mostrar que os dias de Mashiach ainda pertencem à ordem deste mundo.

כי ימות המשיח אינו עוה"ב [עולם הבא] שלאחר התחיה. שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם⁸ ולא לקבל שכרן.⁹

Pois os dias de Mashiach não são o Mundo Vindouro que vem após a Ressurreição, que é [o tempo da] concessão da recompensa aos justos. Pelo contrário, os dias de Mashiach estão no nível de “Hoje, para fazê-los”, e não de receber sua recompensa.

Assim, os dias de Mashiach ainda não são o Mundo Vindouro, a era posterior à Ressurreição dos Mortos, quando os justos recebem sua recompensa. Eles ainda pertencem a “Hoje, para fazê-los”, que os Sábios interpretam como “hoje para fazê-los, e amanhã para receber sua recompensa”: um tempo de cumprir as mitsvot, não de receber a recompensa por elas.

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה¹⁰ יהיה בימות המשיח.

E o principal [cumprimento] de “Hoje, para cumpri-las”, e a perfeição última da ação, ocorrerão nos dias de Mashiach.

Como os dias de Mashiach são a culminação de “Hoje, para cumpri-las”, o cumprimento completo das mitsvot na ação concreta pertence a essa era.

וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.¹¹ לעבדה זו¹² מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת [לא תעשה].¹³ שהי' [שהיה] אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם¹⁴ וגוי'.

Da mesma forma, o principal serviço de Adam no Jardim do Éden era “cultivá-lo e guardá-lo”: “cultivá-lo” — estas são as mitsvot positivas; “guardá-lo” — estas são as proibições. Pois então havia o aspecto de “Hoje, para cumpri-las” em sua perfeição máxima; exceto que, depois, “expulsou o homem”, etc.

O Alter Rebbe compara isso a Adam no Jardim do Éden, cuja tarefa inteira era “cultivá-lo e guardá-lo”. Seguindo o Zohar e outras fontes, “cultivá-lo” significa cumprir as mitsvot positivas, e “guardá-lo” significa observar as proibições; assim, Adam no Éden encontrava-se no nível perfeito de “Hoje, para cumpri-las”, até ser expulso do Jardim.

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ ג"כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא¹⁵ כמעט ארבע הידות¹⁶

Depois, nossos antepassados também entraram na Terra para cumprir as mitsvot na ação, pois muitas mitsvot dependem especificamente da Terra, quase quatro quintos [delas].

Uma segunda oportunidade surgiu quando o povo judeu entrou na Terra de Israel, uma vez que um grande número de mitsvot — segundo a contagem do texto, quase quatro quintos delas — só pode ser cumprido ali.

ואחר כך גלו משם ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי [יהיה] בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות.

E depois foram exilados de lá, e [as mitsvot] não foram cumpridas por eles até os dias de Mashiach, que venha rapidamente em nossos dias, quando haverá o aspecto de “Hoje, para cumpri-las” em sua perfeição máxima.

Mas eles foram exilados e, desde então, essas mitsvot não foram plenamente observadas; isso só ocorrerá nos dias de Mashiach, quando “Hoje, para cumpri-las” alcançará sua perfeição completa.

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכי' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממש: ¹⁷

Agora dizemos: “E ali ofereceremos diante de Ti nossas oferendas obrigatórias, etc., conforme o mandamento da Tua vontade”, etc. Pois a ação principal é o serviço das oferendas, que não podemos cumprir no exílio; em vez disso, no exílio foi instituída a oração em correspondência às oferendas. E, ainda assim, isso não é verdadeiramente “conforme o mandamento da Tua vontade”.

O Alter Rebe cita a oração de Musaf, na qual pedimos para retornar ao Templo Sagrado e oferecer ali as oferendas “conforme o mandamento da Tua vontade”. Como não é possível oferecer as oferendas no exílio, a oração foi instituída em correspondência a elas; contudo, a própria formulação da oração sugere que somente as oferendas propriamente ditas são, de fato, “conforme o mandamento da Tua vontade”.

SEÇÃO 2 • 115-8

A pergunta e a videira

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכי' עד שמגיע לואהבת בכל נפשך ¹⁸ כו'

Para compreender isso: aparentemente, a oração está num nível mais elevado do que as oferendas, pois a oração é a elevação da alma da pessoa ao recitar os louvores do Onipresente: “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”, e todos os Halleluyah [salmos], etc., até chegar a “E amarás... com toda a tua alma”, etc.

Isso suscita uma dificuldade. A oração parece ser mais elevada do que as oferendas, porque nela a pessoa eleva a própria alma ao recitar os louvores de D'us, desde “Bendito seja Aquele que falou” e os salmos de Halleluyah da prece matinal até o “E amarás... com toda a tua alma” do Shemá, quando entrega a própria alma.

משא"כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וכיום השבת¹⁹ שני כבשים.²⁰

As oferendas, em contrapartida, envolvem a alma de um animal: “E, no dia de Shabat, dois cordeiros.”

Uma oferenda, em contrapartida, envolve apenas a alma animal, como os dois cordeiros oferecidos no Shabat.

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושזה יהי [יהיה] תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

Por que, então, as oferendas deveriam estar num nível tão elevado a ponto de serem chamadas “conforme o mandamento da Tua vontade”, e por que isso deveria constituir a perfeição suprema dos dias de Mashiach, mais do que a oração do exílio?

Se é assim, por que somente as oferendas são chamadas “conforme o mandamento da Tua vontade”, e por que seu retorno deveria constituir a perfeição dos dias de Mashiach, acima da oração do exílio? Essa é a pergunta que o maamar se propõe a responder.

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע.²¹ שכנ"י [שכנסת ישראל] נמשלו לגפן²² שגדלים בה ענבי שמהם יוצא היין ע"י דריכה בגת.

Ora, está escrito: “Transplantaste uma videira do Egito”, pois a Congregação de Israel é comparada a uma videira, na qual crescem uvas, das quais o vinho é extraído ao serem pisadas no lagar.

O Alter Rebbe inicia sua resposta com a imagem da videira. O povo judeu é comparado a uma videira, cujas uvas só produzem vinho quando são pisadas no lagar.

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענבי [מהענבים] הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות^{23,24} ששם יוצא יין משובח יותר.

Ora, o vinho da melhor qualidade provém sobretudo das uvas próximas ao solo, como [os Sábios] disseram a respeito das libações: não traziam [vinho] das videiras conduzidas em latadas (daliyos), mas das videiras baixas (ragliyos), pois delas se obtém vinho de melhor qualidade.

O vinho da melhor qualidade vem das uvas mais próximas do solo: a Mishná determina que o vinho para as libações do Templo fosse trazido de videiras baixas, e não de videiras conduzidas em latadas. No próximo parágrafo, esse detalhe se torna a imagem da humildade.

והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנס"י [כנסת ישראל] שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

Ora, o vinho divide-se em vários tipos: há vinho que alegra e há vinho que embriaga; há vinho tinto e há vinho branco. E, de modo semelhante, em cada detalhe dessa analogia, a Congregação de Israel é comparada [a ele], pois seus integrantes têm dentro de si um amor oculto pelo Onipresente, etc.

O vinho também vem em diferentes tipos: vinho que alegra e vinho que embriaga, tinto e branco. Cada um deles corresponde a algo no povo judeu, cujos integrantes carregam um amor oculto por D'us que precisa ser revelado, assim como o vinho está oculto na uva.

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.²⁵

Para trazê-lo do ocultamento à revelação, é preciso estar no nível de “ragliyos [videiras rasteiras]”, isto é, no nível de “Que minha alma seja como pó para todos”.

Para trazer esse amor oculto à revelação, a pessoa deve ser como as videiras rasteiras cujas uvas repousam no chão. Isso significa a humildade expressa na prece “Que minha alma seja como pó para todos”.

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה^{26,27} וע"י זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בהעלם

E também é preciso ser pisado no lagar, tendo um coração quebrantado e esmagado. Por meio disso, sai o vinho, que é o nível do amor oculto que estivera encoberto,

Também é preciso ser pisado como no lagar, isto é, ter um coração quebrantado e esmagado. Por meio disso, o vinho flui: o amor que jazia oculto na alma vem à revelação.

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד^{28,29,30} והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בהעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

pois, a respeito do vinho, disseram: “Entra o vinho, sai o segredo.” Isso porque o vinho também estava inicialmente oculto nas uvas e, depois, foi revelado e saiu para fora.

O Alter Rebe apoia a imagem com o dito talmúdico “Entra o vinho, sai o segredo”. O vinho revela o que está oculto porque ele próprio estava oculto dentro da uva antes de ser espremido.

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיוריין עתיק כו'.

Ora, no amor há dois níveis. Há aquele que é despertado de modo que a alegria em D'us esteja em seu coração; este é o nível do “vinho que alegra” e do vinho branco, proveniente do nível do “vinho branco antigo” (chamar chivaryan atik), etc.

O amor a D'us assume duas formas. A primeira é uma alegria em D'us que preenche o coração: é o “vinho que alegra” e o vinho branco, provenientes do “vinho branco antigo”, que o maamar identifica mais adiante com o deleite superno.

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא לה' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

E há aquele que é despertado a sentir amargura no coração, por ser um dos “mestres da prestação de contas” (marei d'chushbana) de todos os seus pensamentos, palavras e atos que não são para D'us, e [é despertado] a clamar a D'us e a apegar-se a Ele; este é o nível do vinho tinto e do vinho inebriante, etc.

A segunda forma é a amargura de coração sentida por quem faz um exame honesto de todos os seus pensamentos, palavras e atos que não foram para D'us e é levado a clamar a Ele e a apegar-se a Ele. Este é o vinho tinto e o vinho inebriante.

SEÇÃO 3 • 19-15

Quem santifica Teu Nome

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל³¹ מקדשי שמך.³² ולכאורה אינו מובן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתי למעלה מקדושתכם.³³

Ora, no Shabat dizemos: “E que Israel — aqueles que santificam Teu Nome — descanse nele.” À primeira vista, isso não se compreende: acaso Ele, bendito seja, não é santo por Si mesmo? E está escrito: “Pois Eu sou santo” e “Minha santidade está acima da vossa santidade”.

No Shabat, dizemos na Amidá que Israel são aqueles “que santificam Teu Nome”. Isso parece intrigante, pois D'us é santo por Si mesmo, e o Midrash sobre “Pois Eu sou santo” ensina que a santidade Dele está acima da nossa.

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושםך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך סלה.

Como, então, pode Sua santidade, bendito seja, depender especificamente de Israel, de modo que eles sejam chamados os que santificam Seu Nome? A questão, porém, é a seguinte: dizemos: “Tu és santo e Teu Nome é santo, e os santos Te louvam todos os dias, selah.”

Como, então, Sua santidade pode depender de Israel, de modo que eles sejam chamados os que O santificam? O Alter Rebe inicia sua resposta com outra passagem das orações: “Tu és santo e Teu Nome é santo, e os santos Te louvam todos os dias, selah.”

פי' קדושים בכל יום כו' כמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שבכל יום ויום מתהווה מאין ליש כל מעשה בראשית.

O significado de “os santos... todos os dias” etc. é como na declaração: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”: em cada dia, a obra inteira da criação vem a existir do nada para algo.

As palavras “todos os dias” apontam para a renovação diária da criação por D'us, como diz a bênção matinal que precede o Shemá: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação.” A cada dia, toda a criação vem a existir novamente do nada.

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי' קדוש ומובדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות פי' למעלה מעלה מבחי' נפלאות כמ"ש עושה פלא.³⁴

E, quando apreendem, a cada dia, sua vinda à existência e sua força vital provenientes do nível que é santo e separado, pois a respeito d'Ele, bendito seja, diz-se: “Mestre das maravilhas”, isto é, muito, muito acima do nível das maravilhas, como está escrito: “Ele faz uma maravilha” (oseh fele [faz maravilhas]).

Os “santos” percebem a cada dia que sua existência e sua força vital provêm de um nível que é santo, isto é, inteiramente separado e além deles. D'us é chamado “Mestre das maravilhas”, expressão das orações matinais que significa que Ele está muito acima das próprias maravilhas; o versículo diz que Ele “faz uma maravilha”, de modo que a maravilha é apenas algo que Ele faz.

שבחי' הפלא הוא כעשיה גשמיות אצלו ית'. כי ענין הפלא היא פליאת ההתהוו' יש מאין

Pois o nível da maravilha é, para Ele, bendito seja, como uma ação física (assíá [ação]), uma vez que o sentido da maravilha é a admiração diante da vinda à existência de algo a partir do nada.

O que é maravilhoso para nós é, para Ele, como um simples ato físico de fazer. A maravilha aqui mencionada é a própria criação: algo que vem à existência a partir do nada.

וראשית ההתהוו' הוא בחכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.³⁵

E o início da vinda à existência está em Chochmá (sabedoria), como está escrito: “E a Chochmá é encontrada a partir do nada (ayin [nada]).”

A criação começa com Chochmá, o primeiro ponto da sabedoria, que o versículo descreve como encontrada “a partir do nada (ayin)”. Literalmente, o versículo em Jó pergunta: “Sabedoria, onde (me'ayin) pode ser encontrada?”; o maamar lê me'ayin como “a partir do nada”.

11 וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור ומחשבה ומעשה וכך החכמה נחשבת אצלו שהוא ית' למעלה מן החכמה ומרומם עד אין קץ.

E está escrito: “Tu fizeste todos com Chochmá (sabedoria)”, pois, para Ele, Chochmá é considerada como uma ação física (assíá), que é o último dos níveis — intelecto, fala, pensamento e ação. Do mesmo modo, Chochmá é considerada para Ele, pois Ele, bendito seja, está acima de Chochmá e elevado sem fim.

O versículo “Tu fizeste todos com Chochmá” trata a própria Chochmá como uma espécie de ação (assíá), a mais baixa das faculdades de intelecto, fala, pensamento e ação. Assim também, diante de D'us, Chochmá é como mera ação física, pois Ele está infinitamente acima dela.

ולכן הם יהללוך סלה תמיד בעילוי אחר עילוי בלי הפסק וכל זה בבחי' ושם קדוש כי הודו של שמו על ארץ ושמים.³⁶

Por isso, eles “Te louvam, sela”, continuamente, [elevando-se] de uma elevação à seguinte, sem interrupção. E tudo isso está no nível de “e Teu Nome é santo”, pois o esplendor de Seu Nome está “sobre a terra e os céus”.

É por isso que os “santos” O louvam sem cessar, elevando-se de nível em nível sem interrupção: por mais alto que cheguem, Ele permanece além deles. No entanto, todo o seu louvor alcança apenas “Teu Nome é santo”: Seu Nome, cujo esplendor está sobre a terra e os céus.

כמ"ש כי ביה³⁷ ה' צור עולמים³⁸ פי' ביה הוא שמו הוי"ה כי הוי"ה היא ג"כ י"ה שהוי"ו מושך הוי"ד כו'.³⁹

Como está escrito: “Pois com Yah, Havayá formou os mundos.” Isto é, “com Yah” é Seu Nome Havayá, pois as [letras] hei-vav-hei também são yud-hei, uma vez que o vav prolonga o yud, etc.

O versículo é citado para mostrar que os mundos provêm do Nome de D'us: o Talmud (Menachos 29b) interpreta “com Yah” como “com yud-hei”, as duas letras com as quais os dois mundos foram formados. O Alter Rebbe explica que “Yah” aqui representa o Nome Havayá inteiro, pois o vav é apenas uma extensão do yud; assim, as letras restantes também são uma forma de yud e hei.

12 וביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כנ"ל היינו עלמין סתימין דלא אתגליין עין לא ראתה⁴⁰ אלהים זולתך

E com o yud foi criado o Mundo Vindouro, como mencionado acima; isto é, os mundos ocultos (almin sesimin), que não são revelados: “Nenhum olho viu, ó D'us, senão Tu.”

O Alter Rebbe prossegue com o versículo sobre “Yah”: como ensina o Talmud, o Mundo Vindouro foi criado com o yud. Ele identifica o Mundo Vindouro com os “mundos ocultos”, além de toda percepção, dos quais se diz: “Nenhum olho viu, ó D'us, senão Tu.”

ובה"א [ובאות ה"א] נברא עוה"ז⁴¹ היינו עלמין דאתגליין מה שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים

E com o heh foi criado este mundo; isto é, os mundos revelados (almin d'isgalyan): aquilo que é apreendido e captado pela compreensão dos seres criados.

Este mundo foi criado com o heh e corresponde aos “mundos revelados”: qualquer nível que os seres criados podem perceber e captar.

ואפי" [ואפילו] ג"ע [גן עדן] העליון נק' עלמא דאתגליי לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי [צדיקים] נהנים כו' אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נק' עוה"ב [עולם הבא] ג"ע [גן עדן] העליון. אבל לגבי עולמות עליוני [עליונים] נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

Até mesmo o Jardim Superior do Éden é chamado de “mundo revelado” (alma d'isgalya) em relação a esse nível, pois é lá que “os justos desfrutam”, etc.; apenas em relação a este mundo físico e inferior o Jardim Superior do Éden é chamado de Mundo Vindouro. Mas, em relação aos mundos superiores, é chamado de “este mundo” e de “mundo revelado”, pois lá as almas desfrutam e sentem deleite,

Nesse sentido, até mesmo o Jardim Superior do Éden é considerado revelado, pois lá os justos desfrutam do esplendor da Presença Divina (Berachos 17a); ele é chamado de “Mundo Vindouro” somente em comparação com o nosso mundo físico e inferior. Em comparação com os mundos superiores, ele próprio é “este mundo”, pois as almas lá experimentam desfrute e deleite.

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

ao passo que o nível dos mundos ocultos é aquilo que não pode ser apreendido nem captado de modo algum: “Nenhum olho viu”, etc. E todos esses níveis provêm do nível de Seu Nome e do esplendor de Seu Nome, etc.

Os mundos ocultos, em contraste, não podem ser captados de modo algum, e deles se diz: “Nenhum olho viu.” Ainda assim, tanto os mundos ocultos quanto os revelados provêm apenas do Nome de D'us e do esplendor de Seu Nome, não de Sua essência.

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

Mas isso não se aplica de modo algum ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, pois Ele é santo e inteiramente apartado da categoria dos mundos; nem sequer o nível dos mundos ocultos se aplica [a Ele], etc. O nível dos mundos ocultos é, para Ele, como atos físicos de fazer, bendito seja.

D'us próprio, o Infinito, está inteiramente além da categoria dos mundos, até mesmo dos mundos ocultos. Para Ele, até os mundos ocultos são como simples atos físicos de fazer, tal como foi dito acima a respeito de Chochmá.

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא.⁴² ומה שקדושים בכל יום יהללוך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

Como na expressão "Mestre das maravilhas", e como está escrito: "Ele faz maravilhas". E o fato de que "os santos Te louvam todos os dias, Selá" ocorre apenas no nível de "e Teu Nome é santo"; isto é, é dali que provém a santidade deles, e eles louvam para serem absorvidos e alcançarem a autoanulação em sua fonte.

O louvor dos "santos" alcança apenas o nível de "Teu Nome é santo", pois essa é a fonte da qual provém a própria santidade deles. Seu louvor expressa o anseio de ascender, de serem absorvidos e alcançarem a autoanulação nessa fonte.

אבל ישראל הם מקדשי שמך⁴³ כי הנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תלוי⁴⁴ אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]^{45,46} להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד להחיות ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב [אשר קדשנו במצותין] ממש הקב"ה מניח תפילין⁴⁷ כו'.

Mas Israel são aqueles que "santificam Teu Nome", pois de um despertar de baixo depende um despertar do alto: que o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, Se revista de Chochmá (sabedoria) e Chessed (bondade), para dar vida e trazer à existência os mundos ocultos e os mundos revelados. E isso é "que nos santificou com Seus mandamentos", literalmente: "O Santo, bendito seja Ele, põe tefilin", etc.

Israel, porém, são chamados aqueles que "santificam Teu Nome", porque suas ações embaixo provocam um despertar do alto: o próprio Infinito Se reveste de Chochmá e Chessed para dar vida a todos os mundos, ocultos e revelados. Esse é o significado de "que nos santificou com Seus mandamentos" e da afirmação dos Sábios de que o próprio Santo, bendito seja Ele, põe tefilin.

14 ועיי הנחת תפלין למטה מתעורר קדושה העליוני שלמעלי [שלמעלה] להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין.

וקדושה זו היא מבחי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין

Por meio da colocação dos tefilin aqui embaixo, a santidade suprema do alto é despertada para repousar e revestir-se nos mundos. E essa santidade provém do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Seu próprio ser e glória, que está acima da categoria dos mundos.

Quando um judeu coloca tefilin aqui embaixo, a santidade suprema é despertada para repousar nos mundos e neles entrar. Essa santidade provém da própria Luz Infinita, que está além de todos os mundos.

בחי אתה קדוש שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא ⁴⁸ כי המצות
הן רצונו ית' ובחי מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי חכמה.

[É] o nível de “Tu és santo”, que é “Mestre das maravilhas”, muito, muito acima do nível das maravilhas da Chochmá (sabedoria), que “é encontrada do nada”; pois as mitzvot são a própria vontade d'Ele, bendito seja Ele, e o nível da vontade é extremamente elevado, muito acima do nível da Chochmá.

É o nível de “Tu és santo”, e não apenas “Teu Nome é santo”: o “Mestre das maravilhas”, muito acima até mesmo da maravilha da Chochmá, que vem a existir do nada. A razão é que as mitzvot são a própria vontade de D'us, e a vontade é muito mais elevada que a sabedoria.

15 ולכן הם מקדישי ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

Portanto, eles santificam e exaltam Teu Nome, pois neles e por meio deles o nível de Seu Nome é elevado à santidade da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

É por isso que se diz que Israel santifica e exalta o Nome de D'us: por meio deles e de suas mitzvot, o nível de Seu Nome é elevado à santidade do próprio Or Ein Sof. Eles não acrescentam santidade a D'us; introduzem Sua própria santidade no nível de Seu Nome, que se relaciona com os mundos.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] ⁴⁹ בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא] ⁵⁰ שהם מבחינת

שמו ית' בלבד. אבל עיי המע"ט [המעשים טובים] ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

Este é [o sentido de] “Melhor é uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”, que provém apenas do nível de Seu Nome, bendito seja Ele; porém, por meio das boas ações, atraindo-se para baixo a santidade do Or Ein Sof, bendito seja Ele, como explicado acima.

Isso explica o ensinamento da Mishná de que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. O Mundo Vindouro é uma revelação proveniente apenas do nível do Nome de D'us, enquanto as boas ações atraem para baixo a santidade do Or Ein Sof.

As vestimentas da alma

16 והנה מן המצות נעשה לבושים⁵¹ לנפש כמ"ש בזהר⁵² ע"פ ואברהם זקן בא בימים⁵³ באינון יומין עילאין דאינון לבושין⁵⁴ כנ"ל.

Agora, das mitsvot são feitas vestimentas para a alma, como consta no Zohar sobre o versículo “E Avraham era idoso, chegara aos dias”: “com aqueles dias supremos, que são vestimentas”, como mencionado acima.

As mitsvot também fazem vestimentas para a alma. O Zohar interpreta “Avraham era idoso, chegara aos dias” como significando que ele chegou com seus “dias supremos”: os dias da vida de uma pessoa tornam-se vestimentas para sua alma.

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי' סובב כל עלמין לכן נעשה לבוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים⁵⁵ את⁵⁶ ה' וכו'.

Isso ocorre porque, por meio das mitsvot, faz-se descer uma luz circundante (Or Makif) do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); portanto, ela se torna uma vestimenta para sua alma, para que sua alma esteja “ligada ao vínculo da vida com Havayá” etc.

A razão é que uma mitsvá faz descer uma luz circundante do nível de sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos. Como uma vestimenta, essa luz envolve a alma, para que ela esteja “ligada ao vínculo da vida com Havayá”.

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות⁵⁷ כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום.⁵⁸ אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת⁵⁹ את ה' אלקיך בשמחה.

Mas [os Sábios] disseram que até mesmo os transgressores de Israel estão repletos de mitsvot como uma romã e, ainda assim, não fazem descer coisa alguma. A questão, porém, é que a santidade suprema é feita descer especificamente por meio da alegria de uma mitsvá, como está escrito: “Porque não serviste Havayá, teu D'us, com alegria.”

Mas os Sábios disseram que até mesmo os transgressores de Israel são tão repletos de mitsvot quanto uma romã está repleta de sementes e, ainda assim, não fazem descer coisa alguma. O Alter Rebbe conclui, portanto, que a santidade suprema é feita descer especificamente por meio da alegria de uma mitsvá, citando a repreensão: “Porque não serviste Havayá, teu D'us, com alegria.”

17 והשמחה היא מצד התבוננות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי' אדון הנפלאות וכו'.

E a alegria provém da contemplação desta própria realidade: de que as mitsvot são o nível da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o nível do “Mestre dos prodígios” etc.

A alegria de uma mitsvá provém da contemplação do que ela é: a própria Luz Infinita, o “Mestre dos prodígios”, acima de todos os mundos. Compreender isso é o que faz o coração se alegrar.

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חורייך עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

Por isso, seu coração se alegrará ao cumprir as mitsvot, [pois Ele] “nos santificou com Seus mandamentos”, literalmente. Este é o nível do “vinho branco antigo” (chamar chivaryan atik), que é o nível do deleite supremo: deleitar-se em D'us, verdadeiramente.

Essa alegria é o “vinho branco antigo” mencionado anteriormente, que o Alter Rebe agora identifica como o deleite supremo: o deleite em D'us mesmo. Ao cumprir as mitsvot, a pessoa sente que D'us “nos santificou com Seus mandamentos” no sentido mais literal.

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

Mas, primeiro, ele deve despertar em sua alma o nível do vinho tinto e do vinho inebriante, que é o nível das guevurot sagradas (contenções), a fim de transformar a escuridão em luz e a amargura em doçura; pois então eles se deleitarão em D'us com o deleite de atrair para baixo o Or Ein Sof, bendito seja Ele.

Antes dessa alegria, porém, a pessoa deve primeiro despertar o vinho tinto e inebriante: as guevurot sagradas, uma amargura por estar distante de D'us. Isso transforma a escuridão em luz e a amargura em doçura, de modo que o deleite de atrair para baixo o Or Ein Sof se torne completo.

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

Pois o deleite pertence ao que vem após a realização da vontade: quando sua vontade e seu desejo se realizam — aquilo por que ansiava e que almejava —, então ele sente deleite,

A razão está num princípio da alma: o deleite surge quando um desejo se realiza. A pessoa sente deleite ao alcançar aquilo por que ansiava e que almejava.

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ [כל כך] אין התענוג אצלו כ"כ [כל כך] גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

ao passo que, se não tivesse um anseio tão grande, seu deleite não seria tão grande, mesmo quando tivesse aquilo. Portanto, é preciso primeiro despertar o nível das guevurot em relação à descida, [na consciência] de que se está completamente afastado de D'us.

Sem um forte anseio, mesmo possuir aquilo traz pouco deleite. Por isso, a pessoa deve primeiro sentir a dor de ter descido tão longe de D'us, para que a alegria da mitsvá, quando vier, satisfaça um anseio verdadeiro.

18 ובפרט כאשר יהי' [יהיה] ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב אל⁶⁰ ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו' וכמ"ש במ"א

E especialmente quando ele se conta entre os “mestres da prestação de contas” acerca dos atos, das palavras e dos pensamentos que não foram para D'us. “Que retorne a Havayá, e Ele terá compaixão dele”, como na expressão: “D'us eterno, em Tua abundante compaixão”, etc., conforme explicado em outro lugar.

A amargura é mais profunda naquele que examina todos os seus atos, palavras e pensamentos que não foram para D'us. Então ele retorna a D'us, que “terá compaixão dele”, como rezamos: “D'us eterno, em Tua abundante compaixão”.

ואזי תהי' [תהיה] שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוק' [התשוקה] והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בקיום המצות והתענוגו על ה' במילוי רצונה וחפצה

E então a alegria da alma ao cumprir as mitzvos será “em grau ainda mais elevado”, pois quanto mais crescem o anseio e a sede por causa do distanciamento provocado pelo corpo, tanto maior será a alegria da alma por fazer descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, ao cumprir as mitzvos, e [por] deleitar-se em D'us com a realização de sua vontade e de seu desejo.

Depois disso, sua alegria nas mitzvos será tanto maior: quanto mais profunda a sede causada pelo distanciamento do corpo em relação a D'us, maior a alegria da alma ao fazer descer a Luz Infinita por meio de uma mitzvá. A alma deleita-se em D'us porque sua própria vontade e seu desejo foram realizados.

וז"ש [וזהו שכתוב] זאת נחמתי בעניי⁶¹ כי אמרתך חייתני וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כו' ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף⁶² וכו'.

Isto é [o significado de] o que está escrito: “Esta é minha consolação em minha aflição, pois Tua palavra me deu vida”, e como diz a expressão: “Pois eles são nossa vida e a extensão de nossos dias”, etc. Não se deve misturar a alegria da alma com a tristeza do corpo, etc.

Este é o significado de “Esta é minha consolação em minha aflição, pois Tua palavra me deu vida”: a palavra de D'us nas mitzvos é a vida da alma, como dizemos nas preces: “eles são nossa vida e a extensão de nossos dias”. A amargura pertence ao corpo e não deve ser misturada à alegria da alma.

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה⁶³ מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה⁶⁴ כו'.

Mas, para extrair o nível do vinho mencionado acima, é preciso buscar na própria alma os meios de alcançar o nível de “Que minha alma seja como pó para todos”, [como no caso do vinho] proveniente das ragliyyos [videiras rasteiras], etc., e por meio do pisoteio com os pés no lagar, que corresponde ao aspecto de um coração quebrantado e esmagado, etc.

Para extrair esse vinho, a pessoa precisa trabalhar sobre si mesma a fim de alcançar a humildade expressa em “Que minha alma seja como pó para todos”, como as videiras rasteiras. Também é necessário o pisoteio no lagar, que corresponde a um coração quebrantado e esmagado.

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושיין. וזהו כבס ביין לבושו⁶⁵ שיהיו לבושי המצות מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הלכלוך כך הנה אפי' [אפילו] פושעי ישראל⁶⁶ מלאים מצות⁶⁷ כו'.

Agora, correspondendo aos dois níveis de vinho mencionados acima, são atraídos para baixo dois níveis de vestimentas. Este é [o significado de] “lavou sua veste no vinho”: que as vestimentas das mitsvot sejam lavadas, por analogia, como uma veste lavada da sujeira. Assim também, até mesmo os transgressores de Israel estão repletos de mitsvot, etc.

Os dois tipos de vinho produzem dois tipos de vestimentas, e este é o significado de “lavou sua veste no vinho”. As vestimentas formadas pelas mitsvot devem ser lavadas até ficarem limpas, como uma veste lavada da sujeira; pois até mesmo os transgressores de Israel estão repletos de mitsvot, embora, como explica o próximo parágrafo, suas vestimentas permaneçam sujas.

20 ואעפ"כ [ואף על פי כן] את פושעי' [פושעים] נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלובשי' [מלובשים] כלבושי' צואים שלהם משא"כ ע"י בחי' יין ושמחה של מצוה נעשה בחי' ככוס לבוש והתפשטות מלבושי' [מלבושיה / מלבושים] שבנוגה להתענג על ה' לבדו.

E, apesar disso, foram “contados entre os transgressores”, pois as vestimentas de suas mitsvot estão revestidas de suas vestes manchadas. Em contrapartida, por meio do aspecto do vinho e da alegria de uma mitsvá, ocorre o aspecto da purificação da vestimenta e do despir das vestes de Nogá [a esfera em que bem e mal estão misturados], para deleitar-se somente em D'us.

Mesmo com todas as suas mitsvot, essas pessoas são “contadas entre os transgressores”, porque as vestimentas de suas mitsvot estão envoltas em suas próprias vestes manchadas. O vinho da alegria de uma mitsvá purifica a vestimenta e remove as vestes de Nogá, a esfera em que bem e mal estão misturados, para que a pessoa se deleite somente em D'us.

וע"י בחי' דם ענבים⁶⁸ הוא אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא⁶⁹ והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונק' דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר בנפשו דמו.

E, por meio do aspecto do “sangue de uvas”, que é o aspecto do vinho tinto, isto é, a superação da alma [de si mesma] para transformar a escuridão em luz, e a amargura por seu afastamento da luz da face de D'us. É chamado “sangue” porque exige o esforço da alma e o esforço da carne, com sua alma, seu sangue.

O “sangue de uvas”, do final do versículo, é o vinho tinto: a luta da alma para transformar a escuridão em luz e sua amargura por estar distante da luz da face de D'us. É chamado “sangue” porque exige o esforço da alma e do corpo, como se a pessoa oferecesse a própria vida.

אך מ"מ נק' דם ענבים בחי' יין שצ"ל ע"י בחי' שמחה שהיא בחי' התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה וישוב אל⁷⁰ ה' וירחמהו.⁷¹

Ainda assim, é chamado “sangue de uvas”, o aspecto do vinho, pois deve vir por meio do aspecto da alegria, que é o aspecto da contemplação da grandeza de D'us, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: “E volte para Havayá, e Ele terá compaixão dele.”

Ainda assim, é chamado sangue de uvas, uma espécie de vinho, porque também deve vir acompanhado de alegria, por meio da contemplação da grandeza infinita de D'us. O versículo “E volte para Havayá, e Ele terá compaixão dele” descreve esse retorno, que o parágrafo seguinte explica.

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהי' [אלהות] שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א

“E terá compaixão dele”, especificamente: isto é, da fagulha de Divindade que há dentro dele, e de como ela desceu de modo espantoso, cada vez mais para baixo, como explicado em outro lugar.

As palavras “dele” são enfatizadas: a compaixão de D'us é pela fagulha de Divindade que há dentro da pessoa, que caiu a um nível tão espantosamente baixo.

ועי"ז נעשה בחי' סותו^{72,73} פי' סותו מלשון מסוה^{74,75,76} הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין⁷⁷ לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

E, por meio disso, surge o nível de “sua veste” (suso). Explicação: suso está relacionado à palavra masveh (véu), que é uma cobertura para a cabeça e o rosto. Pois há dois níveis de vestimentas: uma vestimenta para o corpo, a título de analogia, e uma vestimenta para a cabeça e o rosto, também a título de analogia.

Por meio dessa compaixão, surge o nível que o versículo chama de suso, “sua veste”. O Alter Rebbe entende suso como relacionado a masveh, o véu que Moshe colocou sobre o rosto; trata-se, portanto, de uma cobertura para a cabeça e o rosto. Assim, a alma tem, por assim dizer, dois tipos de vestimentas: uma para seu “corpo” e outra para sua “cabeça e rosto”.

22 והנה ע"י בחי' יין המשמח נמשך בחי' לבוש לבחי' הגוף של הנפש שהוא בחי' לבושי מדות הנפש אהבה ויראה כו'

Agora, por meio do nível do “vinho que alegra”, faz-se descer uma vestimenta para o nível do corpo da alma, que é o nível das vestimentas dos atributos emocionais (midot) da alma — amor e temor etc.;

O “vinho que alegra”, a alegria de uma mitsvá, produz uma vestimenta para o “corpo” da alma, isto é, suas emoções. Estas são as vestimentas do amor e do temor da alma.

אבל ע"י בחי' דם ענבים נמשך לבוש לבחי' הראש והפנים של הנפש והוא בחי' ראייה ושמיעה.

mas, por meio do nível do “sangue das uvas”, faz-se descer uma vestimenta para o nível da cabeça e do rosto da alma, que é o nível da visão e da audição.

O “sangue das uvas”, a luta amarga do retorno, produz uma vestimenta mais elevada para a “cabeça e o rosto” da alma, sua visão e audição. O parágrafo seguinte explica por que essa vestimenta é mais elevada.

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו⁷⁸ וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Como está escrito: “Olharam para Ele e se tornaram radiantes”, etc. Mas é possível contemplar a Shechiná (a Presença Divina), etc.? Antes, isso significa “contemplar a glória do Rei”, etc.

O versículo “Olharam para Ele e se tornaram radiantes” fala de ver D'us, uma faculdade da “cabeça e do rosto”. Como ninguém pode contemplar literalmente a Shechiná, o Alter Rebe explica que isso significa contemplar “a glória do Rei”.

והענין כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים^{79,80} כו' כי צדיקים גמורים ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשיכים עג העליון מלמעלה למטה

O ponto é, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar onde se encontram os baalei teshuvá (aqueles que retornam)”, etc. Pois os perfeitamente justos, por meio da alegria de uma mitzvá e de seu deleite em D'us, fazem descer o deleite supremo de cima para baixo,

Os Sábios ensinaram que os baalei teshuvá (aqueles que retornam) ocupam um lugar onde nem mesmo os perfeitamente justos podem estar. Os perfeitamente justos servem por meio da alegria de uma mitzvá e de seu deleite em D'us e, assim, fazem descer o deleite supremo de cima para baixo.

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה כדרך הגבורות ורשפי אש⁸¹ כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

ao passo que o baal teshuvá, por superar o mal em sua alma com autossacrifício (mesirut nefesh), está no nível de uma ascensão de baixo para cima, à maneira das guevurot [forças de contenção] e das “labaredas de fogo”, etc. Portanto, também acima se forma uma vestimenta para sua alma, no nível da cabeça mencionado acima.

O baal teshuvá, porém, supera o mal em sua alma com autossacrifício; seu serviço é uma ascensão de baixo para cima, como as guevurot e as “labaredas de fogo” que se elevam. Portanto, também num nível mais elevado a alma recebe uma vestimenta, para sua “cabeça”.

SEÇÃO 5 • 124-26

A perfeição do homem

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות⁸² בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה⁸³ כו'.

Ora, todo o nosso serviço, no cumprimento das mitsvot neste tempo, consiste em fazer descer [luz] até a alma, para que ela se eleve de elevação em elevação, seja iluminada pela Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e que a alma fique “atada” etc.

Em nosso tempo, o propósito inteiro de cumprir as mitsvot é elevar a alma de nível em nível, para que ela brilhe com o Or Ein Sof e fique “atada no vínculo da vida”. Nosso serviço agora beneficia sobretudo a própria alma.

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים וכו' ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

Mas a perfeição última dos dias de Mashiach, no cumprimento das mitsvot e na realização dos sacrifícios, consiste em que os sacrifícios — cordeiros e touros etc. — também sejam incluídos e elevados, de elevação em elevação, no Or Ein Sof, bendito seja Ele.

Nos dias de Mashiach, porém, a perfeição das mitsvot e dos sacrifícios consistirá em que os próprios animais, os cordeiros e touros dos sacrifícios, também sejam incluídos e elevados no Or Ein Sof. Isso é algo que a oração não pode alcançar.

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

Mas, no tempo do exílio, é impossível à alma humana elevá-los e vinculá-los à sua fonte, uma vez que ela própria está vinculada embaixo.

No exílio, a pessoa não pode elevar os animais e vinculá-los à sua fonte, porque a própria alma ainda está vinculada embaixo.

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד⁸⁴ ה' וראו כל בשר וגו'. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעש' [המעשה] והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.⁸⁵

Mas, nos dias de Mashiach, quando se cumprir “E a glória de Havayá será revelada, e toda carne verá” etc., pois as almas de Israel estarão então em um nível elevado, será o tempo de realizar a ação e elevar as centelhas que caíram até mesmo nos animais.

Nos dias de Mashiach, quando “a glória de Havayá será revelada e toda carne verá”, as almas de Israel estarão em um nível elevado. Então chegará o verdadeiro tempo da ação, quando serão elevadas até mesmo as centelhas de santidade que caíram nos animais.

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' [שנברא] אדם הראשון נא' [נאמר] ואדם אין לעבד⁸⁶ את האדמה וגו'.

Assim foi no início da criação do mundo: antes de o primeiro homem (Adam HaRishon) ser criado, está dito: “E não havia homem (adam) para trabalhar a terra” etc.

O mesmo padrão se manifestou na criação do mundo. Antes de Adam ser criado, a Torá diz: “Não havia homem para trabalhar a terra”: faltava ao mundo alguém que o servisse.

ואח"כ נעשה אדם ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.⁸⁷ אלא שאח"כ⁸⁸ ויגרש את האדם^{89,90} וגוי כלומר שלא הי' [היה] בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

Depois, o homem foi formado, “e Ele o colocou no Jardim do Éden para trabalhá-lo e guardá-lo”. Mas, depois, “Ele expulsou o homem” etc.; isto é, ele ainda não estava no nível de adam, “homem”, e teve de partir e retificar sua alma.

O homem foi então formado e colocado no Éden “para trabalhá-lo e guardá-lo”, mas, depois do pecado, foi expulso. Isso mostra que ele ainda não estava verdadeiramente no nível de adam, “homem”, e teve de partir e reparar sua alma.

26 ושלמות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי⁹¹ ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.⁹²

E a perfeição do nível de adam (homem) ocorrerá na época de Mashiach, a respeito de quem se diz: “Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e muito (me'od) alto.” Me'od (mem-alef-dalet) tem as mesmas letras que adam (alef-dalet-mem).

O nível pleno de adam, “homem”, será alcançado somente na época de Mashiach, a respeito de quem Isaías diz: “Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e muito alto.” A palavra me'od, “muito”, tem as mesmas letras que adam.

וכן ראשי תיבות אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות⁹³ שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.^{94,95}

Da mesma forma, as letras iniciais de adam correspondem a Adam, David e Mashiach. Pois, nos dias de Mashiach, o nível de adam será completado, e então será o tempo de “Hoje, para fazê-los”, o tempo de cumprir as mitsvot com perfeição, quando serão oferecidos sacrifícios “conforme o mandamento da Tua vontade”.

As letras de adam também correspondem a Adam, David e Mashiach, mostrando que aquilo que começou com Adam se completa com Mashiach. Então será o verdadeiro tempo de “Hoje, para fazê-los”, quando as mitsvot serão cumpridas com perfeição e os sacrifícios serão oferecidos “conforme o mandamento da Tua vontade”.

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצו' [המצות / המצוה] כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

Em contraste, durante o exílio, o cumprimento das mitsvot não é verdadeiramente “conforme a Tua vontade”, mas [é] para a elevação da alma, a fim de retificar o nível de adam, de modo que não haja “e não havia homem para trabalhar”.

No exílio, em contraste, as mitsvot ainda não são cumpridas verdadeiramente “conforme a Tua vontade”. Seu efeito, agora, é elevar a alma e reparar o nível de adam, para que o mundo já não esteja no estado de “não havia homem para trabalhar”.

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא.

Mas o serviço essencial de “trabalhá-la e guardá-la” ocorre especificamente nos dias de Mashiach.

O serviço essencial de “trabalhá-la e guardá-la”, isto é, o cumprimento das mitsvot em sua plena perfeição, pertence especificamente aos dias de Mashiach.

והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות אבל אינה בבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.^{96, 97}

E a oração, que é o nível da elevação da alma, corresponde aos sacrifícios, mas não está verdadeiramente no nível dos sacrifícios, pois ali [nos sacrifícios] está o nível da elevação de todos os mundos em geral, até mesmo da alma do animal, que desce até a terra.

A oração, a elevação da alma, foi instituída para corresponder aos sacrifícios, mas não é um sacrifício propriamente dito: um sacrifício eleva todos os mundos conjuntamente, inclusive a alma de um animal, que desce até a terra. Isso responde à pergunta apresentada no início do maamar.

SEÇÃO 6 • 127-30

Jumentinho, cidade e filho

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה⁹⁸ פי' שבימות המשיח שיושלם בחי' אדם אז יהיו כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי' גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

Agora, acerca do nível da videira e do vinho mencionados acima, está escrito: “Amarrando seu potro à videira.” Isso significa que, nos dias de Mashiach, quando o nível de adam (ser humano) estiver completo, todo o povo de Israel será elevado à mais alta posição, de modo que estará no nível da videira e do “vinho que alegra”, com a alegria de uma mitzvá;

O Alter Rebbe agora aplica a videira e seu vinho ao versículo. Nos dias de Mashiach, quando o nível de adam estiver aperfeiçoado, todo o povo de Israel se elevará ao nível da videira e do “vinho que alegra”, a alegria de uma mitzvá.

וגם יהי [יהיה] אוסרי אוסר יו"ד שבחי יו"ד היא בחי חכ' [חכמה] עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי גפן

e também haverá osri (“atar”), [isto é,] oser (“ata”) [e] yud: pois o nível da letra yud, que é o nível da Chochmá (sabedoria) suprema, ata e conecta ao nível da videira.

Ele interpreta osri, “atar”, como oser (“ata”) e yud: a yud, que representa a Chochmá suprema, é o que ata e conecta à videira, o povo judeu em sua alegria.

(וענין החכמה הוא בחי בטול שצ"ל בהשמח' [בהשמחה] עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים⁹⁹ וע"פ כיום השמע"צ [השמיני עצרת]).¹⁰⁰ ועי"ז יהי [יהיה] בבחי עירה.

(O conceito de Chochmá é o nível da autoanulação (bitul), que deve estar presente na alegria; veja o que é explicado sobre o versículo “E D'us não os conduziu pelo caminho da terra dos filisteus” e sobre o versículo “No oitavo dia, uma assembleia”). E por meio disso estarão no nível de iroh (“seu potro”).

Numa observação entre parênteses, o Alter Rebbe explica que Chochmá significa autoanulação (bitul), que deve acompanhar a alegria, e remete às suas explicações sobre outros dois versículos. Por meio dessa ligação, Israel alcançará o nível de iroh, explicado a seguir.

כי הנה עירה סובל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי עיר אלהים.

Pois iroh admite duas interpretações: o sentido de ayir (potro), como em “um potro de jumento selvagem, o homem”, e o nível de ir (cidade), “a cidade de D'us”.

A palavra iroh pode significar “seu potro” (ayir), evocando o versículo de Jó, “um homem nasce como potro de jumento selvagem”, ou “sua cidade” (ir), como em “a cidade de D'us”. O Alter Rebbe explica como uma coisa se transforma na outra.

וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד¹⁰¹ כתי' [כתיב]. פי' יולד היינו כשהמדוי אצלו כתולדתו וטבעו שלא נהפכו אצלו לעמוד כנגד טבעו כי זהו עבודת האדם לעמוד נגד טבעו הקשה מפני אהבת ה' ויראתו.

A explicação disso é que está escrito: “Um homem nasce como potro de jumento selvagem.” “Nasce” significa: quando seus atributos emocionais (midot) estão como eram ao nascer e segundo sua natureza, sem terem sido transformados nele de modo a se oporem à sua natureza; pois este é o serviço do homem: opor-se à sua natureza difícil por amor a D'us e temor a Ele.

O versículo de Jó diz: “Um homem nasce como potro de jumento selvagem.” “Nasce” descreve uma pessoa cujos traços de caráter ainda estão como eram ao nascer, seguindo sua natureza; o verdadeiro serviço a D'us consiste em opor-se à própria natureza difícil por amor e temor a D'us.

משא"כ כשהטבע מסייע אין זו עבודה תמה ונקרא עיר פרא אדם

Ao passo que, quando a natureza o auxilia, esse não é um serviço de todo o coração, e ele é chamado “potro de jumento selvagem, o homem”.

Quando, por acaso, a natureza de uma pessoa a ajuda, seu serviço não é completo, e ela ainda é “um potro de jumento selvagem”.

אבל כשהוא מקושר בבחי' גפן בחי' יין היוצא מן הגפן ע"י דריכה ומן הרגליות וכי' כנ"ל אזי נעשה בחי' עירה עיר ה' שהוא בחי' עיר אלהינו כמו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר¹⁰² אלהינו¹⁰³ וגו'.

Mas, quando está ligado ao nível da videira, o nível do vinho que sai da videira por meio da pisa e das videiras rasteiras, etc., como mencionado acima, então se torna o nível de iroh, a cidade de D'us, que é o nível da “cidade de nosso D'us”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quando Ele é chamado grande? Quando está na cidade de nosso D'us”, etc.

Mas, quando está ligada à videira — ao vinho extraído pela humildade e por um coração quebrantado, como explicado anteriormente —, ela se torna iroh em seu segundo sentido, “sua cidade”: a cidade de D'us. Os Sábios ensinam que D'us é chamado grande quando está “na cidade de nosso D'us”; assim, a pessoa que se torna essa cidade é o lugar em que D'us é chamado grande.

28 ולשרקה בני אתונו.¹⁰⁴ הנה שורקה היא זמורה רכה וילדה שענביה מועטים עדיין ומעט יין היוצא

ממנה נקי שורקה נקודת שור"ק

“E o filho de sua jumenta à videira escolhida (sorekah).” Ora, sorekah é um broto tenro e jovem, cujas uvas ainda são poucas e do qual sai pouco vinho; é chamada sorekah, [por causa da] vogal shuruk.

O Alter Rebbe volta-se para a frase seguinte: “o filho de sua jumenta à videira escolhida”. Uma sorekah é um broto jovem e tenro, com poucas uvas e do qual sai pouco vinho; ele relaciona seu nome à vogal shuruk.

כי הנה גפן הוא בחינת סגו"ל וגם כל נקודת גפן הוא סגו"ל

Pois a videira (gefen) corresponde ao nível de segol, e também todas as vogais de gefen são segol.

A videira adulta, gefen, corresponde à vogal segol, três pontos dispostos em triângulo, pois ambas as vogais da palavra gefen são segol.

וּכְדַכְתִּי [וּכְדַכְתִּיב] גַּפֵּן מִמְצָרִים תִּסְיַע¹⁰⁵ וְגוֹי כְּסוּ הָרִים צִלָּה¹⁰⁶ פִּי צִלָּה בַּחֲיִי צֶל כְּמִי־שׁ הִי צֶלַךְ^{107, 108} דְּהֵיִינוּ יֵשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ¹⁰⁹ וְהוּא הָעוֹלָה לְמַעְלָה וּמִכְסָּה עַל בַּחֲיִי הָרִים שֶׁהֵם הָאֲבוֹת.

Como está escrito: “Transplantaste uma videira do Egito”, etc., “Os montes foram cobertos por sua sombra.” Explicação: “sua sombra” corresponde ao nível da sombra, como está escrito: “Havayá é tua sombra”; isto é, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. E é isso que se eleva acima e cobre o nível dos “montes”, que são os Patriarcas.

O Alter Rebbe cita o salmo sobre a videira do Egito, que continua: “Os montes foram cobertos por sua sombra”. A “sombra” da videira corresponde ao nível de “Havayá é tua sombra”, isto é, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: um nível oculto da Divindade, que se eleva acima dos “montes”, os Patriarcas, e os cobre.

29 וְהִנֵּה הָאֲבוֹת הֵם שְׁלֹשָׁה בַּחֲיִנֵּת סְגוּיִל. וְזֶהוּ בַּחֲיִי גַּפֵּן. אֲבָל שׁוּרְקָה הוּא בַּחֲיִי נְקוּדַת הַשׁוּרְקָה וְהַשׁוּרִיק יֵשׁ בּוֹ גִּיכָּה גִּי נְקוּדוֹת¹¹⁰ שְׁבַסְגוּיִל אֵלָּא שֶׁהֵם זֶה לְמַטָּה מִזֶּה.

Ora, os Patriarcas são três, correspondendo ao nível do segol [vogal de três pontos], e isso é o nível da videira (gefen). Mas a sorekah [videira escolhida] é o nível da vogal shuruk; e o shuruk também tem os três pontos do segol, só que um abaixo do outro.

Os três Patriarcas correspondem ao segol, a vogal de três pontos, e, portanto, à videira, gefen, cujas vogais são segol. A sorekah corresponde ao shuruk, que também tem três pontos, mas dispostos um abaixo do outro.

כֹּךְ הִנֵּה שְׁכֶשֶׁהָאָדָם הוּא בַּבְּחִי הַתְּקִרְבוֹת וְהַתְּלַהּבוֹת בְּכַח גִּי נְקוּדוֹת מִמַּטָּה לְמַעְלָה וּמִלְמַעְלָה לְמַטָּה וְהַמְּמוּצָע וְכוּי וְכְמִי־שׁ בְּמִי־אֵזִי נִקְרָא בַּחֲיִי סְגוּיִל.

Assim, quando a pessoa está no nível da aproximação e do ardor intenso, pelo poder dos três pontos — de baixo para cima, de cima para baixo e o intermediário etc. —, conforme explicado em outro lugar, ela é chamada de nível do segol.

A pessoa que está próxima de D'us e arde de entusiasmo é como o segol. Como os Patriarcas, ela serve a D'us com os três movimentos: de baixo para cima, de cima para baixo e o caminho intermediário entre eles.

אֲבָל כִּשְׁהוּא בַּבְּחִינֵת רִיחּוּק מְקוֹם אֵלָּא שֶׁהוּא¹¹¹ בַּבְּחִי הוֹדָאָה כְּלוֹמֵר שִׁיּוּדַע שֶׁהוּא רִחּוּק¹¹² מִהִי וְנַעֲשֶׂה כְּפוּף וּמוֹדָה וְאֵין עֶרֶב לְבוֹ לְגִשֶׁת¹¹³ מִפְּנֵי בִּיטּוּלוֹ נִקְרָא בַּבְּחִינֵת שׁוּרִיק

Mas quando ela está no nível do distanciamento, embora esteja no nível do reconhecimento, isto é, saiba que está distante de D'us, e se torne curvada e reconheça isso, seu coração não ousa aproximar-se, por causa de sua autoanulação (bitul); ela é chamada de nível do shuruk.

A pessoa que se sente distante de D'us, mas reconhece isso, curvando-se com humildade e não ousando aproximar-se por causa de sua autoanulação, é chamada de shuruk.

ושלש נקודות זו למטה מזו. כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומר
 מי אנכי וכי וע"י זה נעשה מבחי אתונו בחי בני בחי בן וכמ"ש בנים אתם¹¹⁴ וגוי להיות כמו ברא
 כרעא דאבוה.¹¹⁵

[Ele tem] três pontos, um abaixo do outro; isto é, ele se rebaixa cada vez mais, de modo que, a seus próprios olhos, está longe de alcançar isso, dizendo: “Quem sou eu?”, etc. E, por meio disso, do nível de “sua jumenta” passa-se ao nível de “filho de”, ao nível de um filho, como está escrito: “Vós sois filhos”, etc., para ser como “um filho é a perna de seu pai”.

Os três pontos do shuruk, um abaixo do outro, representam a pessoa que se rebaixa cada vez mais, sentindo que a proximidade de D'us está muito além de seu alcance e perguntando: “Quem sou eu?”. Precisamente por meio disso, “sua jumenta” transforma-se em “filho de”: ela alcança o nível de “Vós sois filhos” de D'us, como em “um filho é a perna de seu pai”.

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין¹¹⁶ וגוי כבס לשון עבר

Ora, a transformação desses níveis ocorre por meio de “ele lavou no vinho”, etc. Kibbes (“lavou”) está no passado.

A transformação do “potro” em uma “cidade” e da “jumenta” em um “filho” ocorre por meio de “ele lavou no vinho”. A palavra kibbes, “lavou”, está no passado: a perfeição dos dias de Mashiach depende de uma lavagem que já foi realizada.

שתכלית השלימות של ימות המשיח ושלמות בחינת אדם להיות בחי עירה ובחי בן הוא ע"י שכבר
 כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא חשוכא
 לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

Pois a perfeição última dos dias de Mashiach, e a perfeição do nível de adam [ser humano], para que esteja no nível de iroh [cidade] e no nível de um filho, advém de ele já ter lavado no vinho do exílio: por meio de nosso serviço durante o exílio, ao despertarmos o amor e a alegria de uma mitsvá, a escuridão se transforma em luz, e esse é o propósito último dos dias de Mashiach, como explicado acima.

Essa lavagem acontece agora, no exílio: ao despertarmos o amor a D'us e a alegria de uma mitsvá, nosso serviço transforma a escuridão em luz. Esse é o propósito que se cumpre nos dias de Mashiach, como explicado ao longo do maamar.

NA AVODÁ

O maamar exige amargura e alegria juntas, na ordem correta. Primeiro, a pessoa faz um exame sincero de seus pensamentos, palavras e ações que não foram feitos em prol de D'us, com humildade (“Que minha alma seja como pó para todos”) e um coração partido. Em seguida, medita que cada mitzvá é a própria vontade de D'us, que faz descer Sua Luz Infinita, e se alegra e encontra deleite em D'us. Quanto mais profundo o anseio, maior a alegria; e a tristeza, que pertence ao corpo, não deve misturar-se à alegria da alma. As mitzvot realizadas dessa maneira lavam as vestimentas da alma agora, no exílio, e preparam a perfeição dos dias de Mashiach.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar insiste que os dias de Mashiach são um tempo de “praticar” as mitzvot, e não de receber recompensa?
2. Se a oração eleva a própria alma da pessoa, por que se diz que os sacrifícios de animais são “segundo o mandamento da Tua vontade”?
3. Como se pode dizer que Israel “santifica” o Nome de D'us, se Ele é santo por Si mesmo?
4. Por que a amargura do “vinho tinto” deve vir antes da alegria do “vinho branco”, e como impedir que ela se transforme em tristeza?
5. O que distingue servir a D'us como segol de servi-Lo como shuruk, e por que o humilde shuruk faz da pessoa um “filho”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אסרי לגפן עירה

A nota começa encaminhando o leitor às notas de fontes do Rebe, impressas anteriormente na edição da Kehot.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. אוה"ת כרך ה תתרו, א. המאמר עם הגהות בכרך ו תתשכח, ב. תתשלו, ב. ובכרך ז תתתסח, ב. פלח הרמון בראשית ככה, א. המאמר הוא משנת תקס"ד. ראה ברשימת המאמרים שם עי שמה הערה 21. בענין המבואר בהמאמר מעלת מדרי הצדיקים ומעלת עבודת הבע"ת ואהבה רבה ואהבה בתענוגים — ראה בקונטרס העבודה בסופו מכתב מדי שבט תרצ"א, מכ"ק אדמו"ר מהור"צ זצוקלה"ה. בלקו"ת בלק עד, א. נצבים נ, א. שה"ש יז, ב. כ, ד, לו, ג. מצוין לד"ה זה.

2 אסרי לגפן עירה

Yaakov, ao abençoar seu filho Yehudah antes de morrer, descreve uma terra tão rica em videiras que se poderia amarrar um jumento a uma videira seleta e lavar as roupas no vinho: "Amarrando seu jumentinho à videira... lavou sua veste no vinho, e seu manto no sangue das uvas." O maamar interpreta isso como uma descrição dos dias do Mashiach e explica cada expressão, uma a uma.

בראשית מ"ט:11

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס בנין לבשו וכדם ענבים סוטה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, יא.

3 מקרא זה נאמר לימות המשיח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תרגום אונקלוס ורש"י ע"פ עד כי יבא שילה.

4 עד כי יבא שילה

Rashi explica que "até que venha Shiloh" se refere ao Rei Mashiach, a quem pertence a realeza, e observa que Onkelos o traduz da mesma maneira. A nota da Kehot aponta para essa explicação como apoio à leitura do versículo como uma referência aos dias do Mashiach.

רש"י על בראשית מ"ט:10-12

לא יסור שבט מיהודה. מִדָּוִד וְאַחֲרָיו, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁבְּכָבֵד, שְׂרֹדִים אֶת הָעָם בְּשֵׁשֶׁת שָׁמַיִם עַל פִּי הַמַּלְכוּת (בראשית רבה): ומחקק מבין רגליו. התלמידים, אֱלֹהֵי נְשִׂאֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: עד כי יבא שילה. מִלֵּךְ הַמְּשִׁיחַ שֶׁהַמְּלוּכָה שְׁלוֹ, וְכֵן תִּרְגְּמוּ אֲנָלוֹס. וּמִדְּרַשׁ אֲנָדָה שִׁילֹ - שִׁי לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר, יִכְיִלֹ שִׁי לְמוֹרָא (תהילים ע"ו): ולו יקת עמים. אֲסַפֵּת הָעַמִּים, שֶׁהִיוּ ד' עָקָר הָיָא בְּסוּד, כְּמוֹ יִפְעֻתָהּ (יחזקאל כ"ח), וּפְעֻמִּים שְׁנוּפֵלֶת מִמֶּנּוּ, וְכֵמָּה אוֹתִיּוֹת מְשֻׁמָּשׁוֹת בְּלִשׁוֹן זֶה, וְהֵם נִקְרָאִים עָקָר ...

«O cetro não se afastará de Judá» — Mesmo depois que a casa de David deixar de reinar. Pois isso se refere aos chefes do exílio na Babilônia, que governavam o povo com a vara (שבט), tendo sido nomeados pelo governo (Sanhedrin 5a; Horayot 11b). «E o legislador dentre seus pés» — Isso se refere aos sábios da Torá: os príncipes da Terra de Israel (como Hilel e seus descendentes, que eram apenas chefes de academias e não tinham poder político) (Sanhedrin 5a; Horayot 11b). «Até que venha Shiloh» significa ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

5 עד כי יבא שילה ולו יקת עמים

O versículo imediatamente anterior, na bênção de Yaakov a Yehudah: "O cetro não se afastará de Yehudah... até que venha Shiloh, e a ele se reunirão os povos." É evidente que a realeza permanecerá com Yehudah; como Shiloh é Mashiach, o Alter Rebbe entende que o versículo seguinte se refere aos dias do Mashiach.

בראשית מ"ט:10

לאִיסּוּר שֶׁבֶט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין רִגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְתָּה עַמִּים:

O cetro não se afastará de Judá, nem o bastão do governante dentre seus pés, enquanto os homens vierem a Shiloh; e a ele obedecerão os povos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

6 אין בין עוה"ז לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

Shmuel diz: "Não há diferença entre este mundo e os dias de Mashiach, exceto a sujeição aos reinos." O Alter Rebbe usa isso para mostrar que os dias de Mashiach ainda fazem parte da ordem deste mundo.

ברכות ל"ד ב:כ"א-20:34b

וּפְלִיגָא דְשִׁמוּאֵל, דְּאָמַר שְׁמוּאֵל: אִין בֵּין הָעוֹלָם הַזֶּה לְיָמֵי מְשִׁיחַ אֵלָא שְׁעִבּוּד מַלְכוּיּוֹת בְּלָבָד. שְׁנֶאֱמַר: "כִּי לֹא יִחַדֵּל אֲבִיּוֹן מִקְרָב הָאָרֶץ". וְאָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנִּבְיָאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֵלָא לְבַעֲלֵי תְשׁוּבָה, אֲבָל צְדִיקִים גְּמוּרִים "עֵין לֹא רְאָתָה אֱלֻקִּים זִוְלָתָהּ".

Isso contradiz a opinião de Samuel, que disse: Não há diferença entre este mundo e os dias do Messias, exceto apenas a servidão aos reinos das nações, como está dito: «Pois o pobre nunca deixará de existir na terra» (Deut. 15:11). R. Hiyya bar Abba também disse em nome de R. Yohanan: Todo profeta profetizou somente para os arrependidos; mas, quanto aos perfeitamente justos: «Olho algum viu o que D'us, e ninguém além de Ti, fará por aquele que espera por Ele».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

סנהדרין צ"א ב"י"א-י"ב-י"א Sanhedrin 91b:11-12

וְלִשְׁמוּאֵל, דָּאָמַר: אֵין בֵּין הָעוֹלָם הָאֵל לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ אֱלָא שִׁיעֲבוּד גְּלוּיָת בְּלִבְד, לֹא קִשְׁיָא: קָאן בְּמַחְנֶה צְדִיקִים, קָאן בְּמַחְנֶה שְׂכִינָה. רָבָא רַמִּי: כְּתִיב "אֲנִי אֲמִית וְאַחִיה", וְכְתִיב "מִחֲצִיתִי וְאֲנִי אֶרְפָּא". אָמַר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: מָה שְׁאֲנִי מִמִּית - אֲנִי מְחִיָּה, וְהֵדָר מָה שְׂמַחְצִיתִי - וְאֲנִי אֶרְפָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 139aκ זח"א קלט, זח

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. סנהדרין צא, ב. זח"א קלט, א.

7 אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

A nota da Kehot lista esta passagem do Zohar junto com o Talmud para o mesmo ensinamento.

Zohar, Toldot 7:62-8:66 י"ט-י"ב-י"א: ח' ספר הזהר, תולדות ז

8 היום לעשותם

Moshe ordena a Israel: "Observarás o mandamento... que hoje te ordeno, para cumpri-los." A expressão "hoje, para cumpri-los" torna-se o nome dado ao tempo de cumprir as mitsvot.

Deuteronomy 7:11 י"א-י"א דברים ז

וְשִׁמְרַתְּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 היום לעשותם ולא לקבל שכר

Rabbi Yehoshua ben Levi interpreta o versículo: "Hoje, para cumpri-los, e não amanhã, para cumpri-los; hoje, para cumpri-los, e amanhã, para receber sua recompensa." O Alter Rebbe situa os dias de Mashiach dentro desse "hoje".

Eruvin 22a:5-6 י"א-י"א עירובין כ"ב א: ח' עירובין כ"ב א: ח' עירובין כ"ב א: ח'

וְהֵינּוּ דָאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: מָאִי דְכְּתִיב "אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — וְלֹא לְמָחָר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמָחָר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲזִי, וְאִיתִּימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מָאִי דְכְּתִיב "אֶרְךְ אֲפִים"? "אֶרְךְ אֶרְךְ" מְבַעֵי לְקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 3

10 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהי בימות המשיח

O Rebbe cita essa passagem ali e remete ao maamar Vechacha 5637, em Toras Shmuel, e ao Rambam, ao final de Laws of Repentance, capítulo 9, e ao final de Laws of Kings, que dá a entender o mesmo.

A NOTA DA KEHOT

בקובץ ליובאוויטש שנה ב' חוברת ד' מציין על זה כ"ק אדמו"ר זי"ע בע' 58 בהערה 8 "ראה ד"ה וככה תרלי"ז (תורת שמואל שער רביעי) פרק יז ואילך. וכן משמע גם ברמב"ם הלי' תשובה סוף פ"ט וסוף הלכות מלכים, אבל

הרמב"ם לשיטתו דאין בין עולם הזה לימות"מ אלא שיעבוד מלכיות בלבד דפליגא על מרז"ל דשבת (קנא, ב)."

11

לעבדה ולשמרה

"E Havayá D'us tomou o homem e o colocou no Jardim do Éden, para cultivá-lo e guardá-lo." Claramente, Adam foi colocado ali para cultivar e cuidar do jardim; o Alter Rebe, seguindo o Zohar, interpreta isso como o serviço de Adam na observância das mitzvot.

Genesis 2:15 י"ט-י"ט בראשית ב

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, טו.

12

לעבדה זו מ"ע, ולשמרה זו מל"ת

Uma das fontes que a nota da Kehot cita para interpretar "cultivá-lo" como os mandamentos positivos e "guardá-lo" como as proibições.

Zohar I, 27aκ זח"א כז, א

Zohar III, 165bκ זח"ג קסה, כ

A NOTA DA KEHOT

ראה תרגום יונתן עה"פ. זח"א כז, א. ת"ז סוף תי' נד. זח"ג קסה, ב. של"ה טז, א. ילקוט ראובני ואור החיים עה"פ.

13

לעבדה זו מצות עשה, ולשמרה זו מצות לא"ת

A nota da Kehot inclui Or HaChaim sobre este versículo entre as fontes para essa interpretação.

Or HaChaim on Genesis 2:15 י"ט-י"ט בראשית ב: טו

14

ויגרש את האדם

"E expulsou o homem" do Jardim do Éden após o pecado, o que pôs fim à realização perfeita de "cultivá-lo e guardá-lo".

Genesis 3:24 י"ג-י"ג בראשית ג

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֶּן מִקֶּדֶם לְגֹזְעֵדוֹ אֶת־הַכְּרִבִּים וְאֵת לֶחֶט הַחֲרִיב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

E expulsou o homem; e colocou a leste do jardim do Éden os querubins e a espada flamejante que girava em todas as direções, para guardar o caminho da árvore da vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, כד.

15

שכמה מצוות התלוים בארץ דוקא

Essa passagem, sobre o motivo pelo qual os espíões não queriam entrar na Terra, afirma que quase todas as mitsvot práticas dependem especificamente da Terra de Israel, sobretudo as relativas às sementes e às ofertas sagradas.

A NOTA DA KEHOT

ראה רמב"ן ס"פ אחרי יח, כד. לקו"ת שלח לו, ג. מאמרי אדה"א דברים ח"א ע' ה.

16

כמעט ארבע הידות

A nota remete a essa passagem em relação à cifra “quase quatro quintos” das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"א קונטרסים ע' רסו הערה פ"ז.

PARÁGRAFO 4

17 דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר . . ולמה יהי הקרבנות במעלה העליונה . . כמצות רצונך

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באזה"ת שמות כרך ז ע' ב'תשפו מבאר "י"ל התירוץ שע"י הקרבנות יש שני הדברים היינו העלאת נפש הבהמה גשמיות לשרשה וגם נה"ב שבאדם מתעלה ג"כ ע"י לשרשה במרכבה", ע"ש.

PARÁGRAFO 5

18

ואהבת בכל נפשך

No Shemá, Moshe ordena a Israel: “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma.” Na oração, este versículo é o ponto culminante da autoentrega da alma.

Deuteronomy 6:5 ו'ה' דברים

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

“E no dia de Shabat, dois cordeiros”: a oferta adicional de Shabat, apresentada aqui como exemplo de uma oferta feita com a alma animal.

Numbers 28:9 ט"ח כ"ח מדבר

וּבַיּוֹם הַשִּׁבְעִי שְׁנֵי־כִבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶזְרִימִם סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ:

E no dia de Shabat, dois cordeiros de um ano, sem defeito, e duas décimas de efá de flor de farinha como oferta de cereais, misturada com azeite, e a sua libação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

וביום השבת שני כבשים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פינחס כח, ט.

21

גפן ממזרים תסיע

Asaf, suplicando a D'us por Seu povo, recorda: “Tu transplantaste uma videira do Egito; expulsaste nações e a plantaste.” A videira é Israel, e o maamar desenvolve sua analogia das uvas e do vinho a partir dessa imagem.

Psalms 80:9 ט"ז תהילים

גִּפְנוֹ מִמִּצְרַיִם תִּסְיַע תִּגְרֹשׁ גּוֹיִם וְתִטְעֶנָּה:

Arrancaste uma videira do Egito; expulsaste as nações e a plantaste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פ, ט.

22

שכנס"י נמשלו לגפן

Reish Lakish diz: “Este povo é comparado a uma videira”: seus ramos são os chefes de família, seus cachos são os estudiosos da Torá, suas folhas são os não instruídos, e suas gavinhas são os homens vazios de Israel.

Chullin 92a:11-12 א"א-י"א-י"ב חולין

רבי ירמיה בר אבא אמר גפן אלו ישראל וכן הוא אומר (תהלים פ, ט) גפן ממזרים תסיע שלשה שריגים אלו שלשה רגלים שישאל עולין בהן בכל שנה ושנה והיא כפורחת עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל לפרות ולרבות וכן הוא אומר (שמות א, ז) ובני ישראל פרו וישרצו עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל ליגאל וכן הוא אומר (ישעיהו סג, ג) ויז נצחם על בגדי וכל מלבושי אגאלתי הבשילו אשכוליה ענבים הגיע זמנה של מצרים לשתות כוס התרעלה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 239b זח"א רלט, כב

A NOTA DA KEHOT

חולין צב, א. זח"א רלט, ב.

PARÁGRAFO 6

23

לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

Or HaTorah, sobre este maamar, cita como fonte a Mishná no final do capítulo 8 de Menachos (mishná 6).

A NOTA DA KEHOT

באזה"ת כאן ע' תתשכט מציין: "ספ"ח [מ"ו] דמנחות במשנה". ובגמ' מנחות (הוא פ"ט) פו, סע"ב במשנה.

24

לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

A Mishná determina que o vinho para as libações não é trazido de videiras em latadas, mas de videiras rasteiras. O Alter Rebe deduz disso que o vinho da melhor qualidade provém das uvas mais próximas do chão.

Menachot 86b:12 ב"ב-י"ב מנחות

אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא ממה שזרע ביניהן ואם הביא כשר אין מביאין הליסטיון ואם הביא כשר אין מביאין ישן דברי רבי וחכמים מכשירין אין מביאין לא מתוק ולא מעושן ולא מבושל ואם הביא פסול ואין מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ומן הכרמים העובדין

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARÁGRAFO 7

25

נפשי כעפר לכל תהיה

Mar, filho de Ravina, encerrava sua oração com: “Meu D'us, guarda minha língua do mal... e que minha alma

seja como pó para todos.” O Alter Rebbe toma essa frase como a humildade que corresponde às videiras baixas.

ברכות י"ז א"ד:4 Berakhot 17a:4

מִרְבֵּי בְּרִיָּה דְּרִבְנָא כִּי הָוָה מְסִיִּים צְלוֹתֵיהּ אָמַר הָכִי: “אֵלֶיךָ, נְצוּר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְּדוּם, וְנַפְשִׁי כְּעֹפֶר לְכָל תַּהֲרִי. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע, מִיֵּצֵר הָרָע, וּמֵאֲשֶׁה רָעָה, וּמִכָּל רְעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשִׁבִּים עָלַי רָעָה מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וּמִקַּלְל מַחֲשַׁבּוֹתָם. יִהְיֶה לְרַצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי.”

Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: “Ó meu D'us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

26

לב נשבר ונדכה

Essa passagem explica o coração quebrantado e esmagado: a pessoa contempla até que ponto se estendem o próprio ego e a própria grosseria, até que se esmaga e rebaixa a alma como pó. As palavras de David, “Um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás”, referem-se a esse esmagamento, que resulta do esforço da contemplação, e não da natureza própria da alma.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ר"ה סב, א. אוה"ת חקת עי תתל.

27

לב נשבר ונדכה

David, em seu salmo de teshuvá: “Um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás.” Aqui, é o “pisar no lagar” que espreme o amor oculto da alma.

Psalms 51:19 ט"א:19 תהילים

זָכַחִי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁכָּרָה לִבִּי נִשְׁכָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

נכנס יין יצא סוד

A nota afirma que a fonte desse dito já fora indicada anteriormente, na página 44b de Torah Ohr, na Parashat Vayigash.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל מד, ב.

29

נכנס יין יצא סוד

“Vinho (yayin) tem o valor numérico de setenta, e segredo (sod) tem o valor numérico de setenta: o vinho entra, um

segredo sai.” O Alter Rebbe explica por que o vinho revela aquilo que estava oculto.

עירובין ס"ה א"י:19-20 Eruvin 65a:19-20

אָמַר רַבִּי חֲזִיָּא: כָּל הַמִּתְיַשֵּׁב בֵּינֵנוּ — יֵשׁ בּוֹ דַּעַת שְׂבָעִים וְקָנִים. “יֵינִי” נִיתַן בְּשָׂבָעִים אוֹתִיּוֹת, וְ“סוּד” נִיתַן בְּשָׂבָעִים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יַיִן — יֵצֵא סוּד. אָמַר רַבִּי חֲנִינִי: לֹא נִבְרָא יַיִן אֶלָּא לְנַחֵם אַבְלִים וּלְשַׁלֵּם שְׂכָר לְרָשָׁעִים, שְׁנָאֵמַר: “תָּנוּ שְׂכָר לְאוֹבֵד וְגוֹ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

30

נכנס יין יצא סוד

O mesmo dito, “O vinho entra, um segredo sai”, em uma segunda passagem do Talmud.

Sanhedrin 38a:3-4 ג"ד:3-4 סנהדרין

אָמַר לָהֶם: כְּנִי, קוֹצִים אֶתֶם מִטִּילִין לִי בְּעֵינַי? אָמַר לוֹ רַבִּי חֲזִיָּא: רַבִּי, אֵל יָרַע בְּעֵינֶיךָ. “יֵינִי” נִיתַן בְּשָׂבָעִים אוֹתִיּוֹת, וְ“סוּד” נִיתַן בְּשָׂבָעִים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יַיִן — יֵצֵא סוּד. אָמַר רַב חֲסִידָא אָמַר מִרְ עוֹקְבָא, וְאִמְרִי לָהּ אָמַר רַב חֲסִידָא: דָּרֵשׁ מִרִּי בַר מִר, מֵאִי דְכַתִּיב: “וַיִּשְׁקֹד ה' עַל הָרָעָה וַיִּבְיֹאֶה עֲלֵינוּ כִּי צָדִיק ה' אֱלֹהֵינוּ” מִשּׁוּם דְּצָדִיק ה' — “וַיִּשְׁקֹד ה' עַל הָרָעָה וַיִּבְיֹאֶה עֲלֵינוּ” אֵינִי, צָדִיקָה עֲשֶׂה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עִם יִשְׂרָאֵל שֶׁהַקְדֻּשִׁים גְּלוּת צָדִיקָהּ וְעוֹד גְּלוּת יְכֻנָּה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 9

31

וינוחו בו ישראל

A nota remete a uma nota do Rebe em Or HaTorah sobre Shemos.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע באוה"ת פ' שמות ע' לא. באוה"ת תצוה כרך ח ע' ג"סח: “שבהם ועי' נתעלה בחי' שמן בקדושת אור א"ס עצמו”.

32

וינוחו בו ישראל מקדשי שמך

Or HaTorah sobre Parshas Ki Savo traz uma glosa (hagahah) sobre esta passagem a respeito de Israel, “que santificam Teu Nome”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' תבוא ע' תתשה יש הגה"ה לכאן.

33

כי קדוש אני וקדושותי למעלה מקדושתכם

D'us diz a Moshe que fale a todo o povo de Israel: “Sereis santos, pois Eu, Havayá, vosso D'us, sou santo.” O Alter Rebe usa isso para mostrar que a santidade de D'us não depende de ninguém.

Leviticus 19:2 ב"ב:19 ויקרא

דְּבַר אֱלִיפַלְעֻדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרַת אֱלֹהִים קְדָשִׁים תְּהִיּוּ כִּי קְדוֹשׁ אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Fala a toda a congregação dos filhos de Israel e diz-lhes: Sede santos, pois Eu, D'us vosso D'us, sou santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Vayikra Rabbah 24:9 ט"ד:24 ויקרא רבה

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יט, ב. ויק"ר כד, ט.

PARÁGRAFO 10

34 כמ"ש עושה פלא

Do Cântico do Mar, que Moshe e Israel cantaram a D'us: "Quem é como Tu... temível em louvores, que faz maravilhas (oseh fele)." Claramente, D'us realiza maravilhas; o Alter Rebbe enfatiza "fazer": uma maravilha é para D'us como um simples ato de fazer.

Exodus 15:11 ט"ו:י"א שמות

מ"י כמכּה בָּאֵלֶם ה' מִי כְּמֶכְהָ נֶאֱדָר בְּקֶדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פְּלֵא:

Quem é como Tu, D'us, entre os poderosos? Quem é como Tu, glorioso em santidade, temível em louvores, que fazes maravilhas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, יא.

35 והחכמה מאין תמצא

No discurso de Jó sobre a sabedoria: "Mas a sabedoria, onde (me'ayin) pode ser encontrada?" Claramente, é uma pergunta; a Chassidut interpreta me'ayin como "do nada (ayin)". Aqui, isso mostra que Chochmá (sabedoria) é o primeiro passo da criação a partir do nada.

Job 28:12 ח"י:י"ב איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

PARÁGRAFO 11

36 כי הודו של שמו על ארץ ושמים

No salmo que convoca toda a criação a louvar D'us: "Louvem o Nome de Havayá, pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e o céu." O Alter Rebe se vale disso para mostrar que os mundos estão relacionados apenas ao Nome de D'us.

Psalms 148:13 ח"י:י"ג תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' בִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כי ביה ה' צור עולמים

O Talmud pergunta por que o versículo diz "com Yah" e responde: esses são os dois mundos que o Santo, bendito seja Ele, criou, um com a letra hei e outro com a letra yud. O maamar se apoia nessa interpretação do versículo.

Menachot 29b:7-8 ח"ב:ז' כ"ט ב' מנחות

חסרי להו לגגיה דחייית כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דח"י כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל

התולה בטחוננו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא אמר ליה אנא הכי קא קשיא לי מאי שנא דכתיב ביה ולא כתיב יה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

38 ב"יה ה' צור עולמים

No cântico de Isaías para o dia da redenção: "Confiai em Havayá para sempre, pois em Yah, Havayá, está a Rocha eterna (tzur olamim)." O Talmud interpreta isso como "com Yah Havayá, Ele formou os mundos", e o maamar segue essa interpretação.

Isaiah 26:4 ד"ו:י"ו ישעיהו

בטחו בה' עַד־יָעֵד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, ד.

39 כולם בחכ' עשית

O salmista se maravilha com a criação: "Quão grandes são Tuas obras, Havayá! Tu as fizeste todas com sabedoria." O Alter Rebe enfatiza a palavra "fizeste": até mesmo Chochmá (sabedoria) é, para D'us, como um ato de fazer.

Psalms 104:24 ד"ד:כ"ד תהילים

מַה־רַּבּוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

PARÁGRAFO 12

40 עין לא ראתה אלקים זולתך

O profeta, ao rezar a D'us: "Olho algum viu, ó D'us, além de Ti, o que Ele fará por aquele que espera por Ele." O Talmud (Berachos 34b) aplica isso ao Mundo Vindouro; aqui, descreve os mundos ocultos, que nenhum ser criado pode perceber.

Isaiah 64:3 ג'י:ד' ישעיהו

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵינַי לֹא־רָאִיתָה אֱלֹקִים זֹלָתְךָ יַעֲשֵׂה לְמַחֲכָה־לּוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סד, ג.

41 וביי"ד נברא העוה"ב . . ובה"א נברא עוה"י

O Talmud ensina que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro, com a letra yud. O Alter Rebe re-

laciona a letra yud aos mundos ocultos e a letra hei aos mundos revelados.

Menachot 29b:13-14 ד"ג-י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

PARÁGRAFO 13

42

עושה פלא

“Realizar maravilhas”: expressão repetida aqui para lembrar que D'us, o “Mestre das maravilhas”, está acima até mesmo da maravilha da criação.

Exodus 15:11 ט"ו:י"א

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִים ה' מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פְלֵא:

Quem é como Tu, D'us, entre os poderosos? Quem é como Tu, glorioso em santidade, temível em louvores, que fazes maravilhas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ישראל הם מקדשי שמך

A nota remete a dois lugares em Or HaTorah sobre Parshas Shemos, relativos à ideia de que Israel são aqueles “que santificam Teu Nome”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי שמות עי ג. לא.

44

באתעדל"ת תלוי אתדל"ע

Além das passagens do Zohar, a nota remete a este maa-mar e às fontes que ele cita, quanto ao princípio de que o despertar do alto depende do despertar de baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה זוהר לך פח, א. ויצא קסד, א. ויחי רלה, א. רמד, א. מאמר אדה"א דברים ח"א עי קצח. וש"נ.

45

באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע

Outra passagem do Zohar que a nota da Kehot apresenta para o mesmo princípio.

Zohar, Vayechi 53:517-528 תקי"ז-תקכ"ח

46

באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע

Outra passagem do Zohar que a nota da Kehot apresenta para o mesmo princípio.

Zohar, Vayechi 69:714-723 תשכ"ג-תשכ"ד

47

הקב"ה מניח תפילין

O Talmud pergunta: “De onde sabemos que o Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin?” O Alter Rebbe interpreta isso

como o próprio “vestir-se” de D'us nos mundos, ocasionado pelas mitsvot que Israel cumpre aqui embaixo.

Berakhot 6a:17-18 י"ז-י"ח

אָמַר רַבִּי אֲבִינּוּ בַּר רַב אֲדָא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מִזֵּין שֶׁהָקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנִיחַ תְּפִלִּין שְׁנָאֵמַר: “נִשְׁבַּע ה' בְּיָמֵינוּ וּבְיָרוּעַ עֲזוֹ”. “בְּיָמֵינוּ” — זו תּוֹרָה, שְׁנָאֵמַר: “מִיָּמֵינוּ אֵשׁ דָּת לָמוֹ”, “וּבְיָרוּעַ עֲזוֹ” — אֱלֹ תְּפִלִּין, שְׁנָאֵמַר: “ה' עוֹ לַעֲמוֹ תִּתֵּן”.

Rav Avin bar Rav Adda disse em nome de Rabi Isaac: De onde se sabe que o Santo, bendito seja, põe tefilin? Pois está dito: «D'us jurou pela Sua destra e pelo braço da Sua força» (Is. 62:8). «Pela Sua destra» refere-se à Torá, como está dito: «À Sua direita havia uma lei de fogo para eles» (Deut. 33:2); «o braço da Sua força» refere-se aos tefilin, como está dito: «D'us dará força ao Seu povo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו, א. וראה לעיל לד, ד.

PARÁGRAFO 14

48

שמאין תמצא

Leia-se: “a sabedoria é encontrada a partir do nada (ayin)”: Chochmá é a primeira maravilha da criação, e as mitsvot, por serem a vontade de D'us, estão acima dela.

Job 28:12 כ"ח:י"ב

וְהִתְקַמָּה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

49

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

50

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

“Mais vale uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro.” O Alter Rebbe explica isso pela diferença entre o Nome de D'us e Sua essência.

Pirkei Avot 4:17 י"ז:ד

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יָפָה שְׁעָה אַחַת בְּתַשׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הָהָא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפָה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֶת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הָהָא:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 16

51 והנה מן המצות נעשה לבושים

Or HaTorah sobre Ki Savo remete a esta passagem e ao maamar Torah Tzivah, que está impresso com comentários em Or HaTorah sobre Berachah.

A NOTA DA KEHOT

באווה"ת פ' תבוא ע' תתשח מציינ לכהן. ולד"ה תורה צוה (שנדפס בסה"מ תקס"ו ע' שסו ועם הגהות באווה"ת ברכה ע' איתתנו). "עיינ בד"ה תורה צוה שלא נדפס בלקו"ת, לבוש מלכות עמ"ש ע"פ ויעבור שנתעטף כש"ץ".

52 כמ"ש בזהר

Esse maamar explica "E Avraham era idoso, chegara aos dias" junto com "Melhor é uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro".

A NOTA DA KEHOT

ח"א רכד, א. ראה לעיל טז, א ובמ"מ לשם.

53 ואברהם זקן בא בימים

Antes de Avraham enviar seu servo para encontrar uma esposa para Yitzchak, a Torá diz: "E Avraham era velho, chegando aos dias." Evidentemente, ele tinha idade avançada; o Zohar interpreta "chegado aos dias" como Avraham chegando com os dias de sua vida como vestimentas.

Genesis 24:1 א"י: ראשית

וְאֶבְרָהִם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְה' בָּרַךְ אֶת־אֲבְרָהִם כָּל־

E Abraão era velho, avançado em idade, e D'us haviaabençoado Abraão em todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 באינון יומין עילאין דאינון לבושים

A passagem do Zohar citada na nota da Kehot sobre os "dias supernos, que são vestimentas" da alma.

Zohar, Vayechi 32:294-303 ש"יג:רצ"ד-ויחי ל"ב:רצ"ד

55 נפשו צרורה בצרור החיים

Or HaTorah explica "no vínculo da vida" como "nas terras da vida", a terra suprema, Biná (entendimento), onde brilha a vida que é atraída de Atik Kadisha; essa é a vida de Zeir Anpin (os atributos emocionais), "vida eterna".

A NOTA DA KEHOT

באווה"ת פ' תבא שם "בצרור החיים בארצות החיים ארץ עילאה בינה ששם מאיר החיים מע"ק שהם חיי ז"א חיי עולם ועמ"ש ע"פ ועשית בגדי קודש".

56 צרורה בצרור החיים את ה'

A bênção de Avigail a David: "a alma de meu senhor será atada no vínculo da vida junto a Havayá, teu D'us." Aqui, descreve a alma vestida com a vestimenta das mitzvot.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כ"ט

וַיָּקָם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצֻרוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיהָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no

feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 פושעי ישראל מלאים מצות

"Até os transgressores de Israel estão repletos de mitzvot como uma romã." O Alter Rebbe usa essa passagem para mostrar que as mitzvot, por si só, sem alegria, não fazem descer a santidade superna.

Eruvin 19a:9 ט"ט א:ט"ז

מָה מְזַבֵּחַ הַזֶּהָב, שֶׁאֵין עָלָיו אֶלָּא כְּעוֹבֵי דִינָר וְזָהָב, עֹמֵד כְּמָה שְׁנִים וְלֹא שְׁלֹטָה בּוֹ הָאוֹר. פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁמְלִיאִין מִצְוֹת כְּרֻמּוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּפְלָח הֶרְמוֹן רִקְתָּהּ", וְאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: אֵל תִּיקְרֵי "רִקְתָּהּ" אֶלָּא "רִיקְתָּהּ", שֶׁאֵפִילוֹ רִיקְנִין שֶׁבָּהּ מְלִיאִין מִצְוֹת כְּרֻמּוֹן — עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין יט, א. ראה ד"ה ומקנה רב תרס"ו.

58 ומ"מ אין ממשיכין כלום

A nota remete a estas passagens de Likkutei Torah, que explicam que as mitzvot fazem descer a Luz Infinita (Or Ein Sof) quando são cumpridas como o serviço de um servo que aceita o jugo do Rei; sem isso, mesmo quem observa todas as mitzvot não faz descer coisa alguma.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקו"ת שלח לט, א. שה"ש יז, ב. באווה"ת תבוא ע' תתשח "כי המצות צ"ל עבדת בשמחה עבודת עבד עול מצות" ע"ש בארוכה.

59 תחת אשר לא עבדת

Moshe adverte que as maldições da repreensão virão "porque não servistes Havayá, vosso D'us, com alegria e contentamento de coração, por causa da abundância de tudo". Isso mostra que a alegria é essencial no serviço das mitzvot.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרֹב כָּל־

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מזו.

PARÁGRAFO 18

60 יישוב אל ה' וירחמהו

O profeta conclama: "Que o ímpio abandone seu caminho... e retorne a Havayá, e Ele terá compaixão dele." O Alter Rebbe aplica isso a quem fez um balanço de seus atos.

Isaiah 55:7 ישיעיהו נ"ה:ז

יַעֲזֹב רֶשַׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶזְנוֹ מִחֻשְׁבָּתוֹ יוֹשֵׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא

A nota remete a Or HaTorah sobre Vayishlach para a superação da alma que transforma a escuridão em luz.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת וישלח כרך ה תתפא, א.

70 וישוב אל ה' וירחמהו

“Que ele retorne a Havayá, e Ele terá compaixão dele”: o retorno que se segue à amargura, explicado mais adiante no próximo parágrafo.

ישעיהו נ"ה:7

יָעֹזֶב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶנּוֹן מִחֶשְׁבֹּתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹת:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 את פושעים נמנו

Em Isaías, D'us diz a respeito de Seu servo que ele “foi contado entre os transgressores”. O Alter Rebe adapta essas palavras àqueles cujas mitsvot estão envoltas em vestes sujas: apesar de todas as suas mitsvot, são contados entre os transgressores.

ישעיהו נ"ג:12

לִכְן אֶחְלָקֵהוּ לְרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יַחְלֶק שֶׁלֹּל תַּחַת אֲשֶׁר הָעֵרָה לְמִנּוֹת נַפְשׁוֹ וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֲטָא־רַבִּים נָשָׂא וְלִפְשָׁעִים יַפְגִּיעַ:

Por isso lhe darei uma porção entre os grandes, e com os poderosos repartirá o despojo; porque expôs sua alma à morte e foi contado entre os transgressores; contudo, levou o pecado de muitos e intercedeu pelos transgressores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ ישע"י נג, יב.

PARÁGRAFO 21

72 סותו

Rashi explica suso de outra maneira, como uma espécie de veste. A nota da Kehot registra essa como a outra opinião.

Rashi on Genesis 49:11א"ט: ראשית מ"ט:11א"ט

73 סותו

Radak, assim como Rashi, explica suso como uma espécie de veste, conforme registra a nota da Kehot.

Radak on Genesis 49:11א"ט: ראשית מ"ט:11א"ט

אסרי, היי"ד נוספת כיו"ד שכני סנה (דברים ל"ג) והדומים, וכן בני אתונו היי"ד נוספת וכפל הענין במלות שונות. ואמר לשורקה בני אתונו, כי לשורקה הוא כמו לגפן, ובני אתונו, כמו עירה, ובוז ספר

הכתוב שבח ארץ יהודה שתהיה טובה ודשינה עד שכל אחד מהם יאסר חמורו לגפן אחד שיאכל ממנו ואינו חושש, כל כך יהיה ענבים רבים בגפן. ויש מפרשים שיטעון חמורו מגפן אחד, וכן מרוב היין אם ירצה יכבס בגדיו ביין, וכפל הענין במלות שונות. ואמר ובדם ענבים סותה, כי דם ענבים הוא היין וסותו הוא לבושו, וכל זה ...

A letra ם na palavra אסרי é um acréscimo, semelhante à letra ם em שכני סנה, em Deuteronomio 33,15, e a outros exemplos de construção semelhante. Também a letra ם em ולשרקה בני é um acréscimo. Toda a expressão בני ולשרקה é uma duplicação, visto que a palavra שרקה significa o mesmo que גפן, talvez uma variedade superior de videira. Todo o versículo é um louvor à qualidade da terra destinada à tribo de Yehudá, que produz colheitas tão abundantes que o lavrador pode amarrar seu jumento ...

Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain) • Eliyahu Munk, HaChut Hameshulash (CC-BY)

74 פ"י סותו מלשון מסוה

Quando Moshe terminou de falar com o povo, “pôs um véu (masveh) sobre o rosto”. O Alter Rebbe deriva suso dessa palavra: uma cobertura para a cabeça e o rosto.

שמות ל"ד:33

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, לג. כ"ה בראשית וחזקוני לבראשית מט, יא. וראה באוה"ת ויחי כרך ה תתרט, א שכ"פ באוה"ת. אבל רש"י, הרד"ק והקורקעי שהוא מלשון מין בגד ע"ש. ראה גם אוה"ת נ"ך כרך א ע' רפה.

75 סותו מלשון מסוה

A nota da Kehot cita Ibn Ezra, que também relaciona suso (“sua veste”) a masveh, um véu.

Ibn Ezra on Genesis 49:11א"ט: ראשית מ"ט:11א"ט

אסרי. היי"ד נוסף כמו “היושבי” (תהלים קכג א) “לסוסתי” (שה"ש א ט): עירה. כמו “על שלשים עירים” (שופ' י"ד ד), ויי"ד בני אתונו נוסף, או יהיה פ"י, כי אסרי ישרת עצמו ואחר: ולשרקה. כפל, כי היא כגפן, ועיר כאתון, ג"כ ובדם ענבים סותה, וי"א שהיא כמו כסותו והוא חסר כ"ת, והנכון בעיני שהוא מגזרת “מסוה” (שמות לד לג), והטעם שתרבה תבואת כרמיו עד שיסור עירה לגפן, ולא יחוש אם יאכל ענבים, ותחת מים יכבס ביין לבושו, ודמהו לדם בעבור שיתאדם, וזה על דרך משל, כמו “יטפו הרים עסיס” (יואל ד, ...)

Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain)

76 סותו מלשון מסוה

A nota da Kehot cita Chizkuni, que também relaciona suso a masveh.

Chizkuni, Genesis 49:11א"ט: ראשית מ"ט:11א"ט

סותה מגזרת מסוה.

סותה, uma variante da palavra “véu ou máscara”.

Chizkuni (Public Domain) • Chizkuni, translated and annotated by Eliyahu Munk (CC-BY)

77 שיש ב' בחינות לבושין

Ambas as passagens de Or HaTorah referem-se a este trecho sobre os dois tipos de vestimentas da alma.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת וישלח רמג, א. תצוה עי איתר מציין לכאן.

PARÁGRAFO 23

78

הביטו אליו ונהרו

David: "Olharam para Ele e ficaram radiantes, e seus rostos não serão envergonhados." O Alter Rebbe relaciona essa visão com a vestimenta da "cabeça e face" da alma.

Psalms 34:6: ויִדְּבַר לִי יְהוָה

הביטו אליו ונהרו ופניהם אליהם:

Olharam para Ele e resplandeceram; e seus rostos jamais serão envergonhados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, ו.

79

במקום שבע"ת עומדים

A nota diz que a fonte deste dito já havia sido indicada na p. 22c de Torah Ohr, na Parshas Vayetzei.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כב, ג.

80

במקום שבע"ת עומדים

Rabbi Abahu diz: "No lugar em que os baalei teshuvá [aqueles que retornaram a D'us] se encontram, os justos perfeitos não se encontram." O Alter Rebbe explica isso pelas duas direções do serviço.

Berakhot 34b:22-23: כ"ב-כ"ג ל"ד ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לך: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81

רשפי אש

"Suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us." As chamas que saltam para o alto representam a ascensão do baal teshuvá [daquele que retorna a D'us].

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח' ו' ז

שימי כחותם עלי לבך כחותם על ירועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciú-

me cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

82

והנה זהו כל עבודתינו בקיום המצות

Uma seção deste maamar, a partir daqui, é citada ali com alguns acréscimos.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג כרך א עי קפג עם איזה הוספות.

83

תהיה הנפש צרורה

Ali, o Rebe Maharash acrescenta uma referência, a respeito da alma "atada... a Havayá", ao maamar Im Bechukosai Teilechu (5626).

A NOTA DA KEHOT

בתרל"ג כרך א עי קפג מוסיף כ"ק אדמו"ר מהר"ש "ועי מענין צרורה כר את הוי" בד"ה אם בחוקתי תלכו (כ"ו)" — סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) עי צה.

84

ונגלה כבוד ה'

A profecia de consolação de Isaías: "E a glória de Havayá será revelada, e toda carne, juntamente, verá." O Alter Rebbe aplica isso aos dias de Mashiach, quando até mesmo as criaturas físicas serão elevadas.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ"ה

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי"מ, ה.

85

והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות

Uma glosa ali explica que os animais serão então elevados não por serem incluídos em um ser humano, como ocorre quando uma pessoa os come, mas por si mesmos, por meio do cumprimento das mitsvot, que então serão "de acordo com o mandamento da Tua vontade".

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג שם עי קפג נמצא הגה"ה "שיוכלו להעלותם ולא ע"י שיוכלו בבחי' מדבר כמו ע"י אכילת אדם שם מ"ה, כ"א שיתעלו הם עצמם ע"י קיום המצוות שהי' אז כמצות רצונך כו".

PARÁGRAFO 25

86

ואדם אין לעבוד

"E não havia homem para cultivar a terra." Antes que o homem fosse criado, não havia ninguém no mundo para servir.

Genesis 2:5: בראשית ב' ה' ז

וכל שיח השדה טרם היתה בארץ וכל־עשב השדה טרם יצמח כי לא המטיר ה' אלקים עלי־הארץ ואדם אין לעבד את־האדמה:

Ainda não havia na terra nenhum arbusto do campo, nem havia brotado ainda nenhuma erva do campo, pois D'us não

fizera chover sobre a terra, e não havia homem para cultivar o solo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ה.

87

לעבדה ולשמרה

“E o colocou no Jardim do Éden para cultivá-lo e guardá-lo”: o serviço para o qual o homem foi criado.

Genesis 2:15: בראשית ב:טו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ

A versão ali acrescenta que, se Adam não tivesse pecado com a Árvore do Conhecimento, a perfeição da obra teria sido alcançada naquele momento, e atribui o que se seguiu a esse pecado.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג ע' קפד: ואם לא חטא עה"ד הי' אז שלימות המעשה אלא שעיי חטא עה"ד כתי': אח"כ.

89

ויגרש את האדם

A versão ali acrescenta o ensinamento dos Sábios no Midrash Rabbah de que D'us julgou Adam com “mandá-lo embora” e “expulsá-lo”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג ע' קפד נוסף: כמארו"ל במד"ר שדן אותו בשילוחין ובגירושין: ארוכה.

90

ויגרש את האדם

“E expulsou o homem”: o Alter Rebbe lê isso como indicando que Adam ainda não havia alcançado o nível pleno de “homem”.

Genesis 3:24: בראשית ג:כד

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְגִן־עֵדֶן אֶת־הַכֶּרֶכִּים וְאֵת לֶחֶט הַחָרֶב מִמֶּתֶּהֱפֹכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

E expulsou o homem; e colocou a leste do jardim do Éden os querubins e a espada flamejante que girava em todas as direções, para guardar o caminho da árvore da vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

91

הנה ישכיל עבדי

D'us diz por meio de Isaías: “Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e muito alto.” O maamar interpreta essas palavras como referentes a Mashiach, como a perfeição do nível de adam (homem).

Isaiah 52:13: ישעיהו נ"ב:י"ג

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְנִגְבָּה מְאֹד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, יג.

92

מא"ד הוא אותיות אד"ם

O Midrash diz: “Meod (muito) é adam (homem)”: “E eis que era muito bom” significa “E eis que o homem era bom.” O Alter Rebbe utiliza essa ligação entre as duas palavras.

Bereshit Rabbah 8:5: בראשית רבה ח:ה

... רבנן אמרי לה בשם ר' חנינא בר אידי ורבי פנחס ורבי חלקיה בשם רבי סימון אמר: מאד הוא אדם, הדא הוא דכתיב: וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד, והנה טוב אדם. ר' הונא רבה של צפורין אמר: עד שמלאכי השרת מדיינין אלו עם אלו, ומתעסקין אלו עם אלו, בראו הקדוש ברוך הוא. אמר להן: מה אתם מדיינין, כבר נעשה אדם:

Rabí Shimon disse: Quando o Santo, bendito seja, veio criar o primeiro homem, os anjos ministrantes dividiram-se em várias facções e grupos. Alguns diziam: «Que ele não seja criado», e outros diziam: «Que ele seja criado». É o que está escrito: «A bondade e a verdade se encontraram; a justiça e a paz se beijaram» (Salmos 85:11). A Bondade disse: «Que ele seja criado, pois pratica atos de bondade». A Verdade disse: «Que ele não seja criado, pois está todo cheio de mentiras». A Justiça disse: «Que ele seja criado, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פ"ח, ה ובפרש"י לכ"ר שם. לקו"ת שה"ש כט, ד. וראה המשך וככה תרל"ז פכ"ב. ראה הוספה בסה"מ תרל"ג שם ע' קפד ושם מציין לספר הגלגולים פ"ט.

93

שבזמן ימות המשיח . . זמן קיום המצות בשלימות

A nota remete a esse trecho para uma discussão adicional dos dias de Mashiach como o tempo de cumprir as mitsvot com perfeição.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם תרי"ח ויחי צה, א ואילך. אוה"ת ויחי כרך ו תתשכח, ב ואילך. המשך וככה תרל"ז פ"ז ואילך.

94

כמצות רצונך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לשון תפלת מוסף.

95

שיהי' הקרבת קרבנות כמצות רצונך

Or HaTorah cita este maamar: “conforme o mandamento da Tua vontade” significa os sacrifícios propriamente ditos, ao contrário da oração, que apenas corresponde a eles.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקעד מציין ע"ז: "ובזה יובן מ"ש בתו"א פי ויחי בדי"ה אסרי לגפן בענין כמצות רצונך דהיינו הקרבנות ממש משא"כ בתפלה שכנגד הקרבנות כו ע"ש והיינו כי אף שהתפלה הוא בירור נה"ב שבאדם מ"מ נה"ב שבאדם הוא הנפש השכלית ממש וכבר נתי' שהביטול שבבנהמה ממש שרשה ממדריגות עליונות שלמעלה מהשכל כו וזהו נמשך ע"י הקרבן ממש עכ"ל, ע"ש.

96

ר"ת אדם . . משיח

Um dos lugares indicados pela nota para a leitura de adam como Adam, David e Mashiach.

A NOTA DA KEHOT

ראה ספר הגלגולים ספ"א. ראה גם סה"מ תקס"ז ע' לט. מאמרי אדה"א פרשיות ח"ב ע' תקפט. ביאוריו לאדה"א קב, א. מאמרי אדה"א ויקרא ע' קצז. ספר החקירה ע, א. סה"מ תרל"ד ע' רסו. המשך וככה תרל"ז פרק כ.

97

נפש הבהמה הירודת למטה לארץ

Koheles fala do "espírito do animal, que desce para baixo, à terra". O Alter Rebbe utiliza essa expressão para mostrar quão baixo chegam as oferendas.

Ecclesiastes 3:21א"כ: קהלת ג

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח הבהמה הירודת היא למטה לארץ:

Quem sabe se o espírito do homem sobe para o alto, e se o espírito do animal desce para baixo, à terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

98

אסרי לגפן עירה

"Atando seu jumentinho à videira": aqui, cada palavra é interpretada: osri como oser yud, o yud que ata, e iroh tanto como "seu jumentinho" quanto como "sua cidade".

בראשית מ"ט:11א"ב: Genesis 49

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כפס פניו לבשו וכדם-ענבים סותה: Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים

"E D'us não os conduziu pelo caminho da terra dos filisteus": o versículo inicial de um maamar ao qual o Alter Rebbe se refere para tratar de Chochmá (sabedoria) como autoanulação (bitul) em meio à alegria.

שמות י"ג:17א"ב: Exodus 13

ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פני-נחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

ביום השמע"צ

"No oitavo dia, haverá uma assembleia para vós": o versículo inicial de outro maamar ao qual o Alter Rebbe se refere sobre o mesmo tema.

במדבר כ"ט:35א"ב: Numbers 29

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

עיר פרא אדם יולד

Tzofar diz a Job: "Um homem vazio adquirirá entendimento quando um filhote de jumento selvagem nascer homem": em sentido simples, é tão improvável quanto um potro selvagem nascer humano. O Alter Rebbe interpreta como "um homem nasce como filhote de jumento selvagem": uma pessoa ainda governada pela natureza com que nasceu.

איוב י"א:12ב"ב: Job 11

ואיש נבוב ילבב ועיר פרא אדם יולד:

Mas o homem vazio adquirirá entendimento, quando o potro do jumento selvagem nascer homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יא, יב.

102

אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו

A passagem do Zohar que a nota da Kehot indica para a afirmação: "Quando Ele é chamado grande? Quando está na cidade de nosso D'us."

זח"ג ה, 5אא: Zohar III

זח"ב רלה, 235אא: Zohar II

A NOTA DA KEHOT

זח"ג ה, א. ועייג"כ זח"ב רלה, א. זהר חדש תשא מד, א. חקת נא, ד. וראה לעיל י, ב ובמ"מ לשם.

103

בעיר אלהינו

Um salmo dos filhos de Korach em louvor a Jerusalém: "Grande é Havayá e muito louvado na cidade de nosso D'us." A pessoa cuja natureza foi transformada torna-se esta "cidade".

תהילים מ"ח:2ב"ב: Psalms 48

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקנשו:

Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade de nosso D'us, em Seu santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

104

ולשורקה בני אתונו

"E o potro de sua jumenta à videira escolhida": a segunda expressão do versículo, explicada neste parágrafo e no seguinte.

בראשית מ"ט:11א"ב: Genesis 49

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כפס פניו לבשו וכדם-ענבים סותה: Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

גפן ממזרים תסיע

"Tu transplantaste uma videira do Egito": a videira é o

povo judeu.

Psalms 80:9 פִּי: תהילים

גִּפְנוֹ מִמִּצְרַיִם תְּסִיעַ תִּגְרֹשׁ גּוֹיִם וְתִטְעֶהָ:

Arrancaste uma videira do Egito; expulsaste as nações e a plantaste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

כסו הרים צלה

O salmo de Asaf continua a imagem da videira: “Os montes foram cobertos por sua sombra.” Simplesmente, a videira se espalha pelas colinas; o Alter Rebe interpreta os montes como os Patriarcas e a sombra como o ocultamento de D'us que se eleva acima deles.

Psalms 80:11 פִּי: תהילים

כְּסוּ הָרִים צֶלֶה וְעֲנַפֶּיהָ אֲרֻזֵּי־אֵל:

Os montes estavam cobertos pela sua sombra, e os cedros poderosos, pelos seus ramos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פ, יא.

107

הי צלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קבא, ה.

108

הי צלך

O salmista assegura àquele que busca auxílio de D'us: “Havayá é o teu guardião; Havayá é a tua sombra.” Isso mostra que “sombra” descreve o próprio D'us.

Psalms 121:5 פִּי: תהילים

הִי שְׁמֶרְךָ הִי צֶלֶךְ עַל־יָדִי מִיָּמִינִי:

D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ישת חשך סתרו

No cântico de livramento de David: “Ele fez das trevas o Seu esconderijo.” O Alter Rebe usa isso para explicar a “sombra” como o ocultamento de D'us.

Psalms 18:12 פִּי: תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשַׁכְת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

110

והשורק — יש בו גי'כ ג' נקודות

A nota remete a esse ponto para o shuruk, que também tem três pontos, como o segol.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע'י שכת.

111

אלא שהוא בבחינת הודאה

A nota remete a esse ponto para o nível do reconhecimento (hodaá).

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע'י שכת.

112

כלומר שיועד שהוא רחוק

Likkutei Torah, Masei, remete a esta passagem: ao explicar a diferença entre bênção e reconhecimento, diz que o reconhecimento (hodaá) é “de longe”, conforme explicado a respeito de “e à videira escolhida, filho de [sua jumental]”.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת מסעי צ, ד מציין לכאן.

113

ערב לכו לגשת

“Pois quem é aquele que se atreveria a empenhar o coração para aproximar-se de Mim?” O Alter Rebbe usa a expressão para alguém cuja autoanulação (bitul) o impede de ousar aproximar-se.

Jeremiah 30:21 פִּי: ירמיהו

וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלֹ מִקְרָבוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלַי כִּי מִי הוּא־זֶה עֲרַב אֶת־לְבֹו לְגִשְׁת׀ אֵלַי נְאֻם־ה'

E o seu príncipe será deles, e o seu governante sairá do meio deles; e farei com que se aproxime, e ele se aproximará de Mim. Pois quem é aquele que empenhou o seu coração para se aproximar de Mim?, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

בנים אתם

Moshe diz a Israel: “Vós sois filhos de Havayá, vosso D'us.” O serviço humilde de shuruk [o ponto vocálico que representa o som u] eleva a pessoa ao nível de um filho.

Deuteronomy 14:1 פִּי: דברים

בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְדוּ וְלֹא־תְשִׁימוּ קִרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת:

Vós sois filhos de D'us, vosso D'us: não façais cortes no corpo nem rapéis o cabelo entre os olhos por causa de um morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יד, א.

115

ברא כרעה דאבוה

A fonte do dito foi indicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, ב. ראה לקמן עח, ב.

PARÁGRAFO 30

116

כבס ביין

“Ele lavou sua vestimenta no vinho.” O Alter Rebbe observa que o verbo está no passado e o interpreta como o ser-

viço do exílio que precede os dias de Mashiach.

בראשית מ"ט:א"י: Genesis 49:11

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו כפס ביזו לבשו ובדם-ענבים סותה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain); Eliyahu Munk, HaChut Ha-meshulash (CC-BY); Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain); Chizkuni (Public Domain); Chizkuni, translated and annotated by Eliyahu Munk (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak